

PRIÈRES DES FUNÉRAILLES GÉNÉRALES

صلاة التجنيز العام



PRIÈRES DES FUNÉRAILLES GÉNÉRALES

صلاة التجنيز العام

- ❖ Prophétie
- ❖ Prière d'action de grâce
- ❖ Psaume 50
- ❖ Θεε ἱἁναστασις
- ❖ Oraison des défunts

- ❖ النبوات
- ❖ صلاة الشكر
- ❖ المزمور الخمسون
- ❖ Θεε ἱἁναστασις
- ❖ أوشية الراقدين



ΕΒΟΛΘΕΝ ΙΕΖΕΚΙΗΛ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΕΡΕΠΕΨΜΟΥ ΕΘΥ : ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ΑΜΗΝ ΕΨΧΩ ΑΜΟΣ
 †ΧΙΧ ΑΠΟC ΑCΙ ΕΘΡΗΙ ΕΧΩΙ : ΑCΙΝΙ ΑΜΟΙ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΝΤΕ ΠΟC ΑCΧΑΤ ΘΕΝ ΘΕΜΗΤ ΝΤΕ ΤΚΟΙ : ΟΥΟΘ
 ΘΑΙΝΑCΜΟΘ ΝΚΑC ΝΗΙΡΩΜΙ.
 ΟΥΩΟΥ ΝΨ ΤΡΙΑC ΕΘΟΤΑΒ ΠΕΝΝΟΥΤ : ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ : ΑΜΗΝ.

Ezechiel 37 : 1-14

La main du Seigneur fut sur moi, son Esprit m'emmena, et il me déposa au milieu de la vallée, une vallée pleine d'ossements.

حزقيال ٣٧ : ١ - ١٤

كَانَتْ عَلَيَّ يَدُ الرَّبِّ، فَأَخْرَجَنِي بِرُوحِ
 الرَّبِّ وَأَنْزَلَنِي فِي وَسْطِ الْبُقْعَةِ وَهِيَ
 مَلَأَةٌ عِظَامًا بَشَرِيَّةً،



Il me la fit parcourir, parmi eux, en tous sens. Or les ossements étaient très nombreux sur le sol de la vallée, et ils étaient complètement desséchés. Il me dit : "Fils d'homme, ces ossements vivront-ils ? " Je dis : "Seigneur Dieu, c'est toi qui le sais." Il me dit : "Prophétise sur ces ossements. Tu leur diras : Ossements desséchés, écoutez la parole du Seigneur. Ainsi parle le Seigneur Dieu à ces ossements.

وَأَمَرَنِي عَلَيْهَا مِنْ حَوْلِهَا وَإِذَا هِيَ
كَثِيرَةٌ جِدًّا عَلَى وَجْهِ الْبُقْعَةِ، وَإِذَا هِيَ
يَابِسَةٌ جِدًّا. فَقَالَ لِي: «يَا ابْنَ آدَمَ،
أَتَحْيَا هَذِهِ الْعِظَامُ؟» فَقُلْتُ: «يَا سَيِّدُ
الرَّبِّ أَنْتَ تَعْلَمُ». فَقَالَ لِي: «تَتَبَّأُ
عَلَى هَذِهِ الْعِظَامِ وَقُلْ لَهَا: أَيَّتُهَا
الْعِظَامُ الْيَابِسَةُ، اسْمَعِي كَلِمَةَ الرَّبِّ:
هَكَذَا قَالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ لِهَذِهِ الْعِظَامِ:

Voici que je vais faire entrer en vous l'esprit et vous vivrez. Je mettrai sur vous des nerfs, je ferai pousser sur vous de la chair, je tendrai sur vous de la peau, je vous donnerai un esprit et vous vivrez, et vous saurez que je suis le Seigneur."

هَٰذَا أُدْخِلُ فِيكُمْ رُوحًا فَتَحْيَوْنَ.
وَأَضَعُ عَلَيْكُمْ عَصَبًا وَأَكْسِيكُمْ لَحْمًا
وَأَبْسُطُ عَلَيْكُمْ جِلْدًا وَأَجْعَلُ فِيكُمْ
رُوحًا، فَتَحْيَوْنَ وَتَعْلَمُونَ أَنِّي أَنَا
الرَّبُّ.»



Je prophétisai, comme j'en avais reçu l'ordre. Or il se fit un bruit au moment où je prophétisais ; il y eut un frémissement et les os se rapprochèrent les uns des autres. Je regardais : ils étaient recouverts de nerfs, la chair avait poussé et la peau s'était tendue par-dessus, mais il n'y avait pas d'esprit en eux.

فَتَنَبَّأْتُ كَمَا أُمِرْتُ. وَبَيْنَمَا أَنَا أَتَّبِعُ
كَانَ صَوْتُ، وَإِذَا رَعَشٌ، فَتَقَارَبَتِ
الْعِظَامُ كُلُّ عَظْمٍ إِلَى عَظْمِهِ. وَنَظَرْتُ
وَإِذَا بِالْعَصَبِ وَاللَّحْمِ كَسَاهَا، وَبُسِطَ
الْجِلْدُ عَلَيْهَا مِنْ فَوْقُ، وَلَيْسَ فِيهَا
رُوحٌ.



Il me dit : " Prophétise à l'esprit, prophétise, fils d'homme. Tu diras à l'esprit : ainsi parle le Seigneur Dieu. Viens des quatre vents, esprit, souffle sur ces morts, et qu'ils vivent." Je prophétisai comme il m'en avait donné l'ordre, et l'esprit vint en eux, ils reprirent vie et se mirent debout sur leurs pieds : grande, immense armée.

فَقَالَ لِي: «تَنْبَأُ لِلرُّوحِ، تَنْبَأُ يَا ابْنَ
آدَمَ، وَقُلْ لِلرُّوحِ: هَكَذَا قَالَ السَّيِّدُ
الرَّبُّ: هَلُمَّ يَا رُوحُ مِنَ الرِّيَّاحِ الْأَرْبَعِ
وَهُبَّ عَلَى هَؤُلَاءِ الْقَتْلَى لِيَحْيُوا». فَتَنْبَأْتُ
كَمَّا أَمَرَنِي، فَدَخَلَ فِيهِمُ
الرُّوحُ، فَحْيُوا وَقَامُوا عَلَى أَقْدَامِهِمْ
جَيْشٌ عَظِيمٌ جَدًّا جَدًّا.



Alors il me dit : Fils d'homme, ces ossements, c'est toute la maison d'Israël. Les voilà qui disent : " Nos os sont desséchés, notre espérance est détruite, c'en est fait de nous." C'est pourquoi, prophétise. Tu leur diras : Ainsi parle le Seigneur Dieu. Voici que j'ouvre vos tombeaux ; je vais vous faire remonter de vos tombeaux, mon peuple, et je vous ramènerai sur le sol d'Israël.

ثُمَّ قَالَ لِي: «يَا ابْنَ آدَمَ، هَذِهِ الْعِظَامُ
هِيَ كُلُّ بَيْتِ إِسْرَائِيلَ. هَا هُمْ
يَقُولُونَ: يَبِسَتْ عِظَامُنَا وَهَلَكَ
رَجَاؤُنَا. قَدْ انْقَطَعْنَا. لِذَلِكَ تَنَبَّأْ وَقُلْ
لَهُمْ: هَكَذَا قَالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: هَآنَذَا
أَفْتَحُ قُبُورَكُمْ وَأُصْعِدُكُمْ مِنْ قُبُورِكُمْ يَا
شَعْبِي، وَآتِي بِكُمْ إِلَى أَرْضِ إِسْرَائِيلَ.



Vous saurez que je suis le Seigneur, lorsque j'ouvrirai vos tombeaux et que je vous ferai remonter de vos tombeaux, mon peuple. Je mettrai mon esprit en vous et vous vivrez, et je vous installerai sur votre sol, et vous saurez que moi, le Seigneur, j'ai parlé et je fais, parole du Seigneur.

**فَتَعْلَمُونَ أَنِّي أَنَا الرَّبُّ عِنْدَ فَتْحِي
قُبُورَكُمْ وَإِصْعَادِي إِيَّاكُمْ مِنْ قُبُورِكُمْ
يَا شَعْبِي. وَأَجْعَلُ رُوحِي فِيكُمْ
فَتَحْيَوْنَ، وَأَجْعَلُكُمْ فِي أَرْضِكُمْ،
فَتَعْلَمُونَ أَنِّي أَنَا الرَّبُّ تَكَلَّمْتُ وَأَفْعَلُ،
يَقُولُ الرَّبُّ».**

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين.



Πιοτην

ΕΛΕΗΣΟΝ ἡμᾶς ὁ Θεός ὁ
Πατήρ ὁ παντοκράτωρ :
Παναγία τριάς ΕΛΕΗΣΟΝ
ἡμᾶς :

Πὺς ΦϚ ἦτε νιχομ ὡπι
νεμᾶν :

Χε ὡμον ἦταν ἠοῦβοήθος
θεν νενηλιψίς νεμ
νενηροχρεχ ἐβηλ ἐροκ

Ἀριτεν ἠεμῖψα ἦχος θεν
οὔεπῆμοτ :

Le Prêtre

Aie pitié de nous ô Dieu le
Père Tout-Puissant Ô Trinité
toute Sainte, ait pitié de nous

Ô Seigneur Dieu des
puissances, sois avec nous

Car nous n'avons d'autre
secours que Toi dans nos
difficultés et nos angoisses.

Rends-nous dignes de dire en
action de grâce :

الكاهن

إرحمنا يا الله الآب ضابط الكل.

أيها الثالوث المقدس إرحمنا.

أيها الرب إله القوات كن معنا.

لأنه ليس لنا معين في شدائدنا
وضيقاتنا سواك

إجعلنا مستحقين أن نقول بشكر:



Χε Πενιωτ ετθεν νιφνοτι :
 μαρεϋτορβο νχε πεκραν :
 Μαρεσι νχε τεκμετορρο :
 Πετεϋνακμαρεϋωπι υφρ
 ητθεν τφε νεμ ριχεν
 πικαρι : Πενωικ ντε ραστ
 μηϋ ναν υφοορ : Οτοϋ χα
 νηετερον ναν εβολ υφρητ
 ρων ντενχω εβολ ννηετε
 ορον νταν ερωορ :
 Οτοϋ υπερεντεν εδορν επι
 ρασμοϋ : Αλλα
 ναρμεν εβολρα
 πιπετρωορ : Ήεν Πχς Ιης
 Πενβοιϋ :

Notre Père, qui es aux cieux,
 Que Ton Nom soit sanctifié,
 Que Ton règne vienne, Que
 Ta volonté soit faite sur la
 terre comme au ciel. Donne-
 nous aujourd'hui notre pain
 de ce jour. Pardonne-nous
 nos offenses comme nous
 pardonnons aussi à ceux qui
 nous ont offensés. Et ne nous
 soumets pas à la tentation
 Mais délivre-nous du mal.
 Par le Christ Jésus Notre
 Seigneur.

أبانا الذي في السموات
 ليتقدس إسمك. ليأت
 ملكوتك. لتكن مشيئتك
 كما في السماء كذلك
 على الأرض. خبزنا الذي
 للغد أعطنا اليوم وإغفر لنا
 ذنوبنا كما نغفر نحن أيضاً
 للمذنبين إلينا ولا تدخلنا
 في تجربة لكن نجنا من
 الشرير بالمسيح يسوع
 ربنا



ΠΙΟΤΗΒ
ΨΑΛΗ

Le Prêtre
Prions

الكاهن
صل

ΠΙΔΙΑΚΩΝ
Ἐπι προσευχῇ ὦσταθετε

Le diacre
Pour la prière levons-
nous

الشماس
للصلاة قفوا

ΠΙΟΤΗΒ
Ἥρινη πασι

Le Prêtre
La Paix soit avec vous

الكاهن
السلام لجميعكم

ΠΙΛΑΟΣ
Κε τω πνευματι σου

L'assemblée
Et avec votre esprit

الشعب
ولروحك أيضا



ΠΙΟΤΗΒ

Ἰαρενῳεπὲμοτ ἡτοτῳ ἁπιρερερ
πεθῶανεῳ
οτοῡ ἡἡαητ : Φνοῡ† Φιωτ ἁΠενβο
ις οτοῡ Πεννοῡ† οτοῡ Πενσωτηρ
ἡσοῡς Πιχρηστος.

Χε αρερσκεπαζιν ἔχων :
αρερβοῡῳιν ἔρον αρερεῡ ἔρον :
αρεῳοπτεν ἔροῳ : αρε†ασο ἔρον :
αρε†τοτεν αρεντεν ῳα ἔρηι ἔται
οῡνοῡ θαἱ.

ἡθοῳ οη μαρεν†χο ἔροῳ
χοῳως ἡτεῳ ἁρεῡ ἔρον ῥεν
παἱ ἔχοοῡ εθοῡαβ φαἱ νεμ νι ἔχοοῡ
τηροῡ ἡτε πενωῡῡ ῥεν ῡιρηνη
νιβεν ἡχε Πιπαντοκρατωρ Πβοις
Πεννοῡ†.

Le Prêtre

Rendons grâce à Dieu
bienfaiteur et miséricordieux,
Père de notre Seigneur, Dieu et
Sauveur Jésus-Christ parce
qu'Il nous a protégés, aidés,
préservés, reçus avec bonté,
traités avec miséricorde,
fortifiés et fait parvenir
jusqu'à cette heure.

Supplions-Le encore de nous
garder en ce saint jour et tous
les jours de notre vie en toute
paix ; Lui qui est Tout-
Puissant, le Seigneur notre
Dieu.

الكاهن

فلنشكر صانع الخيرات،
الرحوم الله أبا ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح

لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا
وقبلنا إليه وأشفق علينا
وعضدنا وأتى بنا إلى هذه
الساعة

هو أيضا فلنسأله أن يحفظنا
في هذا اليوم المقدس وكل
أيام حياتنا بكل سلام، الضابط
الكل الرب الهنا

Πιδιᾶκων
Προσευχασθε

Le diacre
Prions

الشماس
صلوا

Πιλαος
Κυριε ελεησον

L'assemblée
Pitié Seigneur

الشعب
يارب ارحم

Πιοτην
Φνην Πβοικ Φνοϋτ
πιπαντοκρατωρ : Φιωτ ᾠΠενβοικ
οτορ Πεννοϋτ οτορ Πενσωρ Ιης
Πχς

Le Prêtre
Ô Maître Seigneur, Dieu Tout-
Puissant, Père de notre
Seigneur, Dieu et Sauveur
Jésus-Christ,

الكاهن
أيها السيد الرب الاله ضابط
الكل أبو ربنا والهنا ومخلصنا
يسوع المسيح

Τενωεπεχμοτ ἵτοτκ κατα ζωβ
νιβεν νεμ εθβε ζωβ νιβεν νεμ θεν
ζωβ νιβεν

nous Te rendons grâce, de
toute circonstance, pour toute
circonstance et en toute
circonstance,

نشكرك على كل حال ومن
أجل كل حال وفي كل حال

Χε ἀκερσ̣κεπαζιν ἔχων :
 ἀκερβοῦθ̣ιν ἔρον : ἀκ̣αρεζ̣ ἔρον :
 ἀκωοπτεν ἔροκ : ἀκ̣τ̣α̣σο ἔρον :
 ἀκ̣τ̣τοτεν : ἀκεντεν ὡα εἰρηι̣ ἔται
 οὔνοϋ θα̣ι.

parce que Tu nous as
 protégés, aidés, préservés,
 reçus avec bonté, traités avec
 miséricorde, fortifiés et fait
 parvenir jusqu'à cette heure.

لأنك سترتنا وأعنتنا وحفظتنا
 وقبلتنا اليك وأشفقت علينا
 وعضدتنا وأتيت بنا الى هذه
 الساعة

في حضور الأسقف
 En présence de l'évêque

ΠιΔιᾶκων

Ἰωβζ ζινα ἵτε Φνοϋ† ναι
 νᾶν ἵτεϥϣενζητ
 ζαρον ἵτεϥωτεμ ἔρον :

ἵτεϥερβονθιν ἔρον : ἵτεϥβι ἵνι†ζο
 νεμ νιτωβζ ἵτε
 νηἔθοναβ ἵταϥ ἵτοτοϥ ἔζρηι ἔχων
 ἐπιᾶζαθον ἵχοϥ νιβεν :

ἵτεϥχα νενηνοβι νᾶν ἔβολ.

Le diacre

Implorez pour que Dieu ait
 pitié de nous, qu'Il soit
 compatissant envers nous,

nous écoute et nous aide, qu'Il
 agrée les demandes et les
 supplications que ses saints
 Lui adressent continuellement
 en notre faveur,

et qu'Il nous pardonne nos
 péchés.

الشَّماس

أطلبوا لكي يرحمنا الله
 ويتراءف علينا

ويسمعنا ويعيننا ويقبل
 سؤالات وطلبات قديسيه
 منهم بالصلاح عنا في كل
 حين،

ويغفر لنا خطايانا

Πιδιάκων

Ἰωβελ εἰνα ἵτε φνοῦτ ναι
 ναν ἵτεψωενζητ
 δαρον ἵτεψωτεμ ἐρον :

ἵτεψερβονθῆιν ἐρον : ἵτεψβι ἵνιτχο
 νεμ νιτωβελ ἵτε
 νηέθοταβ ἵταψ ἵτοτοῦ ἐρρη ἐχων
 ἐπιδάθον ἵχοῦ νιβεν :

Ἰτεψἀρεθ ἐπωνδ
 νεμ πταχο ἐρατψ ἡπενιωτ
 ετταινοῦτ ναρχιέρεῦς παπα αββα ...
 νεμ πεψκεψφηρ ἡλιτοῦρτο
 πενιωτ ἡεπισκοπος αββα ...
 ἵτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Le diacre

Implorez pour que Dieu ait
 pitié de nous, qu'Il soit
 compatissant envers nous,

nous écoute et nous aide, qu'Il
 agrée les demandes et les
 supplications que ses saints
 Lui adressent continuellement
 en notre faveur,

et qu'Il préserve la vie de notre
 saint père le Pape Abba ... et
 son confrère dans le service
 apostolique, notre père
 l'évêque Abba ...et qu'Il nous
 pardonne nos péchés.

الشماس

أطلبوا لكي يرحمنا الله
 ويتراءف علينا

ويسمعنا ويعيننا ويقبل
 سؤالات وطلبات قديسيه
 منهم بالصلاح عنا في كل
 حين،

وأن يحفظ حياة و قيام أبينا
 المكرم البابا الأنبا ... و
 شريكه في الخدمة الرسولية
 أبينا الأسقف أنبا ... ويغفر لنا
 خطايانا

Πιλαος
Κυριέ ἐλεῆσον

L'assemblée
Pitié Seigneur

الشعب
يارب ارحم

Πιοτηβ

Εὐθε φαι τεν†ρο ογορ
τεντωβρ ἵτεκμετασταθος
πιμαρωμ : μηις ναν
εῶρενχωκ ἐβολ ὑπαικε ἐζοοῦ ἐθοῦα
β φαι : νεμ νιέζοοῦ τηροῦ ἵτε
πενωνθ : θεν εἰρηνη νιβεν νεμ
τεκρο†

Φθονος νιβεν : πιδασμος νιβεν
: ἐνεργία νιβεν ἵτε πκατανας
: πσοβνι ἵτε εανρωμ ενζωοῦ :
νεμ πτωνη ἐπῶωι ἵτε εανχαχι
νηετρηπ : νεμ νηεθοῦωνε ἐβολ

Le Prêtre

Pour cela, nous implorons Ta bonté, ô Ami du genre humain, donne nous d'achever ce saint jour et tous les jours de notre vie en toute paix dans Ta crainte.

Toute envie, toute tentation, toute œuvre de Satan, toute intrigue des hommes méchants, toute attaque des ennemis visibles et invisibles :

الكاهن

من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك

كل حسد وكل تجربة وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين

Ἀλιτοῦ ἐβολγαρον

Πεμ ἐβολγα πεκλαος τηρϣ

Πεμ ἐβολγα παιμα ἐθοταβ ἡτακ φα

éloigne les de nous

et de tout ton peuple

et de ce lieu saint qui est à Toi

انزعها عنا

وعن سائر شعبك

وعن موضعك المقدس هذا

Πη δε εθνανετ πεμ ηητερνοϣρι
 σαϣνι ὡμωοτ ναν : χε ἡθοκ
 πε ἐτακ† ὡπιερωιω
 ναν : ἐζωμι ἐχεν νιζοϣ πεμ νιβλῆ :
 πεμ ἐχεν †χομ τηρϣ ἡτε πιχαχι.

Comble-nous de tous les biens
 et de tous les dons
 convenables car c'est Toi qui
 nous as donné le pouvoir de
 fouler aux pieds les serpents,
 les scorpions et toute la
 puissance de l'ennemi.

أما الصالحات والنافعات،
 فارزقنا إياها، لأنك أنت الذي
 أعطيتنا السلطان أن ندوس
 على الحيات والعقارب وعلى
 كل قوة العدو



Δευῶνι μαρενοτωϣτ
: ἡϣτριάς εθοταβ
: ἐτε Φιωτ νεμ Πωηρι : νεμ
Πίπνετα εθοταβ.

تعالوا فلنسجد، للثالوث
القدوس، الذي هو الأب
والابن، والروح القدس.

Venez, prosternons-nous
devant la
Sainte Trinité :
Père, Fils et Saint Esprit.



Ἀνοη δα νιλαος
: ἡχριστιανος : φαι ταρ πε
Πεννοτ : ἡἀληθινος

نحن الشعوب المسيحيين،
لأن هذا هو إلهنا الحقيقي.

Nous les peuples
chrétiens, car
Il est notre
vrai Dieu



لنا رجاء، في القديسة
مريم، الله يرحمنا،
بشفاعاتها.

Οτον οτχελπισ ἦταν : θεν
θηεθοταβ Μαρια : ἐρε Φ† και
καιν:χιτεν νεσπρεσβια.

Nous espérons en
sainte Marie, que Dieu
nous prenne en miséricorde
par son intercession.



كل هدوء، في العالم، من
قبل صلاة، القديسة مريم
الغذراء

Ότοι οὔμετσεμος ἡἐρηι
θεν πικοςμος ἐβολα χιτεν
πίψληλ : ἡτε τὰστια Παρια
Ⲛπαρθενος.

Tout calme sur terre
est dû à la prière
de la sainte
Vierge Marie.



Μεκλαι ὦ Πανοῦτ : مراحمك يا إلهي غير
θανάτῳ ἡμῶν : محصاة وكثيرة جداً هي
σεῶν ἑμῶν : ἤξε رأفاتك.
μετῶν ἐν ἡμῖν.

Tes compassions, mon Dieu
Sont tellement abondantes
Et Tes miséricordes
Aussi sont très nombreuses

في حضور الأسقف
En présence de l'évêque



Τεντχο̅ ἐροκ̅ ὦ̅ Υἱος
 Θεος: ε̅ρεκα̅ρεζ̅ ε̅πωνθ̅
 ὑπενπατριαρχης: παπα
 αββα (...) παρχη̅ ε̅ρεϋς:
 ματαχροϋ̅ ζιχεν
 πεϥθρονος.

نسألك يا ابن الله. أن تحفظ
 حياة بطريركنا البابا أنبا
 (...) رئيس الكهنة ثبته
 علي كرسیه.

Nous t'implorons, ô Fils de Dieu, de
 conserver la vie de notre patriarche,
 le grand prêtre Anba (...);
 maintiens-le sur son trône.



✙ Νεω περκεωφνηρ
 ηλτορτος: πενωτ εθρ
 ηδικεος: αββα (...)
 πιεπισκοπος ματαχροσ
 ειχεν πεφθρονος.

وشريكه في الخدمة ابانا
 القديس البار أنبا (...)
 المطران (الاسقف) ثبته
 علي كرسیه.

Et son confrère dans le ministère
 notre père le juste
 Anba (...) l'évêque
 maintiens-le sur son siège.



ΘΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙÀ : ÑΤΕ
 †ΘΕΟΤΟΚΟC ΕΘΟΤΑΒ ΜΑΡΙΑ :
 ΠΟC ÀΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ
 : ÀΠΙΧΩ ÈΒΟΛ ÑΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

بشفاعات والدة الإله
 القديسة مريم يارب أنعم لنا
 بمغفرة خطايانا.

Par les intercessions de Sainte
 Marie, Mère de Dieu,
 Seigneur accorde nous la
 rémission de nos péchés.



Θερενωс ἐροκ : νεη
 Πεκιωτ ἡἄταθος : νεη
 Πιπνευμα εθοταβ : γε **αταψκ**
 ακσωτῆμον.

لكى نسيحك مع أبيك
 الصالح والروح القدس
 لأنك **صلبت** وخلصتنا.

Afin que nous Te louions
 avec Ton Père très bon
 et le Saint Esprit,
 Car Tu fus **crucifié** et nous sauvas.



Psaume 50

المزمور الخمسون

Pitié pour moi, mon Dieu, en Ton amour, selon Ta grande miséricorde, efface mon péché, Lave moi tout entier de ma faute et purifies-moi de mon offense. Oui, je connais mon péché, ma faute est toujours devant moi contre Toi, Toi seul, j'ai péché, ce qui est mal à Tes yeux, je l'ai fait, Ainsi Tu peux parler et montrer Ta justice être juge et montrer Ta victoire. Moi je suis né dans la faute,

ارحمني يا الله كعظيم رحمتك، ومثل
كثرة رأفتك تمحو إثمي. اغسلني
كثيرا من إثمي ومن خطيئي طهرني،
لأنني أنا عارف بإثمي وخطيئي
أمامي في كل حين. لك وحدك
أخطأت، والشر قدامك صنعت. لكي
تبرر في أقوالك. وتغلب إذا
حوكمت. لأنني هاأنذا بالإثم حبل بي،



J'étais pécheur dès le sein de ma mère. Mais Tu veux au fond de moi la vérité ; dans le secret Tu m'apprends la sagesse. Purifies-moi avec l'hysope et je serai pur ; lave-moi et je serai blanc, plus que la neige. Fais que j'entende les chants et la fête : ils danseront les os que Tu broyais. Détourne Ta Face de mes fautes, enlève tous mes péchés. Crée en moi un cœur pur ô mon Dieu, renouvelle et raffermis au fond de moi mon esprit. Ne me chasse pas loin de Ta Face, ne me

وبالخطايا ولدتني أمي. لأنك هكذا
قد أحببت الحق، إذ أوضحت لي
غوامض حكمتك ومستوراتها.
تتضح على بزوفاك فأطهر، تغسلني
فأبيض أكثر من الثلج. تسمعني
سرورا وفرحا، فتبتهج عظامي
المنسحقة. اصرف وجهك عن
خطاياي، وامح كل آثامي. قلبا نقيا
اخلق في يا الله، وروحا مستقيما
جدده في أحشائي. لا تطرحني من
قدام وجهك



reprends pas Ton Esprit Saint.
Rends-moi la joie d'être sauvé ; que
l'esprit généreux me soutienne. Aux
pécheurs j'enseignerai Tes chemins ;
vers Toi, reviendront les égarés.
Libère-moi du sang versé, Dieu, mon
Dieu sauveur, et ma langue
acclamera Ta justice ! Seigneur,
ouvre mes lèvres, et ma bouche
proclamera Ta louange. Si j'offre un
sacrifice, tu n'en veux pas, Tu
n'acceptes pas d'holocauste. Le
sacrifice qui plaît à Dieu, c'est un
esprit brisé ; Tu ne repousses pas

وروحك القدوس لا تنزعه مني.
امنحني بهجة خلاصك، وبروح
رئاسي عضدني فأعلم الأثمة طرقك
والمنافقون إليك يرجعون، نجني
من الدماء يا الله إله خلاصي،
فيبتهج لساني بعدلك. يا رب افتح
شفتي، فيخبر فمي بتسبيحك. لأنك
لو آثرت الذبيحة لكنت الآن أعطي،
ولكنك لا تسر بالمحرقات، فالذبيحة
لله روح منسحق.



ô mon Dieu, un cœur brisé et broyé.
Accorde à Sion le bonheur, relève les
murs de Jérusalem. Alors Tu
accepteras de justes sacrifices,
oblations et holocaustes ; alors on
offrira des taureaux sur Ton autel

القلب المنكسر والمتواضع لا يردله
الله، أنعم يا رب بمسرتك على
صهيون، ولتبن أسوار أورشليم. حينئذ
تسر بذبائح البر قربانا ومحرقات
ويقربون على مذابحك العجول

 **ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΔΟΞΑ ΣΙ ΟΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.**
ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙΚΕ ΥΙΩ ΚΑΙ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΚΕΝΤΗΚΕ ΑΙ ΚΕΙΣ ΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ
ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ ΑΜΗΝ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ

Alléluia Gloire à notre Dieu

Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit,
maintenant et toujours et dans les siècles des
siècles. Amen alléluia

الليلويا المجد لإلهنا

المجد للآب والابن والروح القدس الآن وكل
أوان وإلى دهر الدهور. آمين الليلويا

ΠΙΟΤΗΒ
ΨΑΛΗ

Le Prêtre
Prions

الكاهن
صل

ΠΙΔΙΑΚΩΝ
Ἐπι προσευχῇ ὀρθήτε

Le diacre
Pour la prière levons-
nous

الشماس
للصلاة قفوا

ΠΙΟΤΗΒ
Ἥρινη πασι

Le Prêtre
La Paix soit avec vous

الكاهن
السلام لجميعكم

ΠΙΛΑΟΣ
Κε τω πνευματι σου

L'assemblée
Et avec votre esprit

الشعب
ولروحك أيضا



Πιοτηβ

Παλιν οη μαρεντζο εϕϣ
πιπαντοκρατωρ : ϕιωτ υ̅Πεν̅ο̅ς
οτο̅ς Πεννο̅ντ̅ οτο̅ς Πεν̅ω̅ρ̅ Ιη̅ς
Π̅χ̅ς

Le Prêtre

Implorons encore Dieu Tout-
Puissant, Père de notre
Seigneur, Dieu et Sauveur
Jésus-Christ,

الكاهن

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل
أبا ربنا وإلهنا و مخلصنا يسوع
المسيح

ϣεντζο οτο̅ς
τεντωβ̅ς ἡ̅τε̅κ̅με̅τ̅ὰ̅ζ̅α̅θ̅ο̅ς
πιμ̅αι̅ρω̅μι̅.

Nous invoquons et nous
supplions Ta bonté ô Ami du
genre humain,

نسأل ونطلب من صلاحك يا
محب البشر

Αρι̅ϕ̅με̅ν̅ι̅ Π̅ο̅ς̅ ἡ̅ν̅η̅ε̅τ̅ω̅ν̅ι̅ ἡ̅τε̅
πε̅κ̅λ̅α̅ο̅ς

Souviens-Toi Seigneur, des
malades de Ton peuple.

أذكر يارب مرضى شعبك

Πιδιάκων

Ἰωβ εἶπεν νένιοι νέμ νενῶνηοι
εὐψωνι θεν χινψωνι νιβεν : ἴτε θεν
παιτοπος ἴτε θεν μαι νιβεν :

Θινα ἴτε Π̅χ̅ς Πεννοῖ ερ̅μοι
ναν νέμωοι ὑπιοῖχαι νέμ πιταλδο:

ἴτεϛχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Πιλαος
Κυριε ἐλεησον

Le diacre

Implorez pour nos pères et nos frères les malades de toute maladie, ici et ailleurs

afin que le Christ notre Dieu leur accorde ainsi qu'à nous, la santé et la guérison,

et nous pardonne nos péchés.

L'assemblée
Pitié Seigneur

الشماس

أطلبوا عن آباءنا و أخوتنا
المرضى بكل مرض إن كان في
هذا المسكن أو بكل موضع

لكي المسيح إلهنا ينعم علينا و
عليهم بالعافية والشفاء و

ويغفر لنا خطايانا

الشعب
يارب ارحم

ΠΙΟΤΗΒ

Έακχευ ποτῳινι θεν εανναι
νευ εανμετῳενζητ
ματαλδωοτ

Δλιοτι `εβολ εαρωοτ νευ `εβολ
εαρον `νῳωνι νιβεν νευ ιαβι
νιβεν : νιπνα `ντε νιῳωνι
βοχι `νσωϥ.

Πηεταρωσκ εῳῳτηοτ θεν
νιιαβι ματορνοσοτ οτοε
μανομ† νωοτ.

Πηετῑεωκχοτ `ντοτοτ `ννιπνα
`νακαθαρτον `αριτοτ
τηροτ `νρεμεε.

Le Prêtre

Comble-les de Ta miséricorde
et de Ta compassion et guéris-
les.

Éloigne d'eux et de nous toute
maladie et toute affliction.
Chasse l'esprit du mal.

Ceux qui demeurent
longtemps frappés par la
maladie, relève-les et console-
les.

Ceux que tourmentent les
esprits impurs, délivre-les.

الكاهن

تعهدهم بالمراحم والرأفات
إشفهم

إنزع عنهم وعنا كل مرض و
كل سقم وروح الأمراض
أطرده

والذين أبطأوا مطروحين في
الأمراض أقمهم وعزهم

والمعذبون من الأرواح النجسة
أعتقهم جميعاً

Πηετ ζεν νιψτεκωοτ : ιε
 νιμεταλως : ιε νηετχη ζεν
 νιεζοριςτια : ιε νιεχμαλωσια : ιε
 νηετοταμονι υμωοτ ζεν
 οτμετβωκ εςενψαψι :
 Ποc αριτοτ τηροτ ηρεμζε οτοζ
 ναι νωοτ

Χε νθοκ
 πετβωλ ννηετςωνζ εβολ : οτοζ
 ετταζο ερατοτ ννηετατραδτοτ
 εδρηι

Ψελπις ντε νηετε υμων τοτ
 ζελπις : †βοηθια ντε
 νηετε υμων τοτ βοηθος

Les détenus dans les prisons et
 les cachots souterrains, les
 exilés, les bannis et ceux qui
 sont maintenus dans une
 amère servitude, délivre-les,
 Seigneur, et aie pitié d'eux.

Car c'est Toi qui délies ceux
 qui sont enchaînés, et relèves
 ceux qui sont tombés

Tu es l'espoir de ceux qui
 n'ont plus d'espérance, le
 secours de ceux qui n'ont plus
 d'assistance.

الذين في السجون أو
 المطابق أو الذين في النفي
 أو السبي أو المقبوض عليهم
 في عبودية مرة يارب إعتقهم
 جميعاً وإرحمهم

لأنك أنت الذي تحل
 المربوطين و تقيم الساقطين
 والذين أبطأوا مطروحين في
 الأمراض أقمهم وعزهم

رجاء من ليس له رجاء، معين
 من ليس له معين



ΘΝΟΜ† ΝΤΕ ΝΗΕΤΟΙ ΝΚΟΥΧΙ ΝΖΗΤ
: ΠΙΛΥΜΗΝ ΝΤΕ ΝΗΕΤΥΧΗ ΖΕΝ
ΠΙΧΙΜΩΝ.

Tu es la consolation de ceux
qui ont le cœur serré, le port de
ceux qui sont dans la tempête.

ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΕΤΖΕΧΖΩΧ
ΟΥΟΖ ΕΤΟΥΔΑΜΟΝΙ ΕΧΩΟΥ.

Les âmes tourmentées et
captives,

ΥΟΙ ΝΩΟΥ ΠΟC ΝΟΥΝΔΙ : ΜΟΙ
ΝΩΟΥ ΝΟΥΔΤΟΝ : ΜΟΙ
ΝΩΟΥ ΝΟΥΧΒΟΒ :

Seigneur, aie pitié d'elles.
Donne-leur le repos et la
fraîcheur.

ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΖΜΟΤ : ΜΟΙ
ΝΩΟΥ ΝΟΥΒΟΗΘΙΑ : ΜΟΙ
ΝΩΟΥ ΝCΩΤΗΡΙΑ : ΜΟΙ
ΝΩΟΥ ΝΟΥΜΕΤΡΕΥΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ
ΝΟΥΝΟΒΙ ΝΕΜ ΝΟΥΔΝΟΜΙΑ.

Donne-leur la grâce. Secours-
les, donne-leur le salut,
accorde-leur le pardon de leurs
péchés et de leurs iniquités

عزاء صغيري القلوب ميناء
الذين في العاصف

كل الأنفس المتضايقه أو
المقبوض عليها

أعطها يارب رحمة أعطها نياحا
أعطها برودة

أعطها نعمة أعطها معونة
أعطها خلاصاً أعطها غفران
خطاياها وآثامها



ΔΝΟΝ ΔΕ ΖΩΝ ΠΟΤ ΝΙΩΩΝΙ ΝΤΕ
ΝΕΝΨΥΧΗ ΜΑΤΑΛΩΟΥ : ΟΥΟΖ ΝΑ
ΝΕΝΚΕΩΜΑ ΑΡΙΦΑΘΡΙ ΕΡΩΟΥ.

Quant à nous, Seigneur, guéris
les maladies de nos âmes et
soigne celles de nos corps,

ونحن أيضاً يارب أمراض
نفوسنا إشفها والتي
لأجسادنا عافها

ΠΙΧΙΝΙ ΑΛΛΗΙ ΝΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΩ
ΝΕΝΩΩΜΑ : ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΝΤΕ ΣΑΡΖ
ΝΙΒΕΝ : ΧΕΩΠΕΝΩΙΝΙ ΘΕΝ
ΠΕΚΟΥΧΑΙ.

Ô Médecin véritable de nos
âmes et de nos corps, Maître de
toute chair, accorde-nous Ton
Salut

أيها الطبيب الحقيقي الذي
لأنفسنا و أجسادنا يا مدبر
كل جسد تعهدنا بخلاصك.

ΠΙΛΑΟΣ
Κυριέ ελεήσον

L'assemblée
Pitié Seigneur

الشعب
يارب ارحم

Daigne, Seigneur, nous garder sans péché durant ce jour. Tu es béni Seigneur, Dieu de nos pères, Tu es exalté, Ton saint Nom est plein de gloire éternellement. Amen !

Que Ta miséricorde, Seigneur, soit sur nous autant que notre confiance est en Toi.

Car les yeux de tous T'espèrent car c'est Toi qui leur donne leur nourriture en temps opportun.

**تفضل يا رب أن تحفظنا في هذا اليوم
بغير خطية. مبارك أنت أيها الرب إله
آبائنا ومتزايد بركة، واسمك القدوس
مملوء مجدا إلى الأبد. آمين.**

**فلتكن رحمتك علينا يا رب كمثل اتكالنا
عليك،**

**لأن أعين الكل تترجأك، لأنك أنت الذي
تعطيهم طعامهم في حينه.**



Ecoute-nous, Dieu notre sauveur,
Espérance de tous les peuples de la
terre.

Toi, Seigneur, Tu nous gardes, nous
délivres et nous sauves maintenant
et à jamais. Amen !

Tu es béni, Seigneur, enseigne-moi
Ta justice

Tu es béni, Seigneur, fais-moi
comprendre Tes droits.

اسمعنا يا الله مخلصنا يا رجاء أقطار
الأرض كلها.

وأنت يا رب تحفظنا وتنجينا من هذا
الجيل وإلى الأبد. أمين.

مبارك أنت يا رب، علمني عدلك،

مبارك أنت يا رب، فهمني حقوقك.



Tu es béni, Seigneur, éclaire mon esprit de Ta justice.

Seigneur, Ta miséricorde est éternelle. Les œuvres de Tes mains, Seigneur, ne les rejette pas.

Tu es notre refuge de génération en génération.

J'ai dit : Seigneur aie pitié de moi et guéris mon âme car j'ai péché contre Toi.

مبارك أنت يا رب، أنر لي برك.

يا رب رحمتك دائمة إلى الأبد. أعمال يديك يا رب لا ترفضها،

لأنك صرت لي ملجأ من جيل إلى جيل.

أنا طلبت الرب وقلت: ارحمني وخلص نفسي، فإني أخطأت إليك.



Seigneur, je me suis réfugié auprès de Toi. Sauve-moi et apprends-moi à agir selon Ta volonté car Tu es mon Dieu.

Tu es la source de vie et par Ta lumière, Seigneur, nous voyons la lumière. Que Ta miséricorde parvienne à ceux qui Te connaissent et Ta justice aux cœurs droits. A Toi est due la bénédiction. A Toi est due la louange. A Toi est due la gloire :

يا رب التجأت إليك فخلصني، وعلمني
أن أصنع مشيئتك. لأنك أنت هو إلهي،

وعندك ينبوع الحياة، وبنورك يا رب
نعين النور. فلتأت رحمتك للذين
يعرفونك، وبرك للمستقيمي القلوب.
لك تجب البركة. لك يحق التسبيح. لك
ينبغي التمجيد.



Père, Fils et Saint-Esprit, dès le commencement, maintenant et pour les siècles des siècles. Amen !

Il est bon de confesser le Seigneur, de chanter Ton Nom ô Très-Haut et d'annoncer Ta miséricorde tout le jour et Ta justice durant la nuit.

أيها الآب والابن والروح القدس،
الكائن منذ البدء والآن وإلى الأبد.
أمين.

جيد هو الاعتراف للرب، والترتيل
لاسمك أيها العلي. أن يخبر برحمتك
في الغدوات، وحقك في كل ليلة.

 ΚΑΤΑ ΞΘΟΥ ΝΕΥ ΚΑΤΑ ΞΧΩΡΘ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΑΓΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ

ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΑΙ ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΣ ΞΩΝΑΣ ΤΩΝ ΞΩΝΩΝ ΑΜΗΝ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ

Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen allélouia

المجد للآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور. أمين الليلويا

Le Prêtre

Où donc aller, loin de ton souffle ? où m'enfuir, loin de ta face ? Je gravis les cieux : tu es là ; je descends chez les morts : te voici. Je prends les ailes de l'aurore et me pose au-delà des mers : même là, ta main me conduit, ta main droite me saisit

الكاهن

أَيْنَ أَذْهَبُ مِنْ رُوحِكَ وَمِنْ وَجْهِكَ
أَيْنَ أَهْرُبُ؟ إِنْ صَعِدْتُ إِلَى السَّمَاوَاتِ
فَأَنْتَ هُنَاكَ وَإِنْ فَرَشْتُ فِي الْهَوَايَةِ
فَهَا أَنْتَ. إِنْ أَخَذْتُ جَنَاحِي الصُّبْحِ
وَسَكَنْتُ فِي أَقَاصِي الْبَحْرِ فَهُنَاكَ
أَيْضاً تَهْدِينِي يَدُكَ وَتُمْسِكُنِي يَمِينُكَ.

Πιλαος

ΔΑΔΗΛΟΤΙΑ

L'assemblée

Alléluia

الشعب

الليلويا

Le Prêtre

Que je vive et que mon âme te loue !
Tes décisions me soient en aide ! Je
m'égare, brebis perdue : viens
chercher ton serviteur. Je n'oublie
pas tes volontés. Le ciel, c'est le ciel
du Seigneur ; aux hommes, il a donné
la terre. Les morts ne louent pas le
Seigneur, ni ceux qui descendent au
silence. Nous, les vivants, bénissons
le Seigneur, maintenant et pour les
siècles des siècles !

Πιλαος

Αλληλουια

الكاهن

لِتَحْيَ نَفْسِي وَتُسَبِّحَكَ وَأَحْكَمُكَ لِتُعْنِي.
ضَلَلْتُ كَشَاةً ضَالَّةً. اطْلُبْ عَبْدَكَ لِأَنِّي لَمْ
أَنْسَ وَصَايَاكَ. السَّمَاوَاتُ سَمَاوَاتُ الرَّبِّ
أَمَّا الْأَرْضُ فَأَعْطَاهَا لِبَنِي آدَمَ. لَيْسَ
الْأَمْوَاتُ يُسَبِّحُونَ الرَّبَّ وَلَا مَنْ يَنْحَدِرُ
إِلَى أَرْضِ السُّكُوتِ. أَمَّا نَحْنُ فَنُبَارِكُ
الرَّبَّ مِنَ الْآنَ وَإِلَى الدَّهْرِ

L'assemblée

Alléluia

الشعب

الليلويا

Le Prêtre

J'aime le Seigneur : il entend le cri de ma prière ; il incline vers moi son oreille : toute ma vie, je l'invoquerai. J'étais pris dans les filets de la mort, retenu dans les liens de l'abîme, j'éprouvais la tristesse et l'angoisse ; j'ai invoqué le nom du Seigneur : « Seigneur, je t'en prie, délivre-moi ! » Le Seigneur est justice et pitié, notre Dieu est tendresse. Le Seigneur défend les petits : j'étais faible, il m'a sauvé. Retrouve ton repos, mon âme, car le Seigneur t'a fait du bien. Il a sauvé mon âme de la mort, gardé mes yeux des larmes et mes pieds du faux pas. Je marcherai en présence du Seigneur sur la terre des vivants.

Πιλαος

Αλληλουια

الكاهن

أَحْبَبْتُ لَأَنَّ الرَّبَّ يَسْمَعُ صَوْتِي تَضَرُّعَاتِي. لِأَنَّهُ
أَمَالَ أُذُنَهُ إِلَيَّ فَأَدْعُوهُ مُدَّةَ حَيَاتِي. اكْتَنَفْتَنِي
حِبَالُ الْمَوْتِ. أَصَابَتْنِي شِدَائِدُ الْهَٰوِيَةِ. كَابَدْتُ
ضَيْقًا وَحُزْنًا. وَبِاسْمِ الرَّبِّ دَعَوْتُ: [أَه يَا رَبُّ
نَجِّ نَفْسِي]. الرَّبُّ حَنَّانٌ وَصَدِيقٌ وَإِلَهْنَا رَحِيمٌ.
الرَّبُّ حَافِظُ الْبُسْطَاءِ. تَذَلَّلْتُ فَخَلَّصَنِي. ارْجِعْ
يَا نَفْسِي إِلَى رَاحَتِكَ لِأَنَّ الرَّبَّ قَدْ أَحْسَنَ إِلَيْكَ.
لِأَنَّكَ أَنْقَذْتَ نَفْسِي مِنَ الْمَوْتِ وَعَيْنِي مِنَ الدَّمَعةِ
وَرَجُلِي مِنَ الزَّلْقِ. أَسْأَلُكَ قُدَّامَ الرَّبِّ فِي أَرْضِ
الْأَحْيَاءِ

L'assemblée

Alléluia

الشعب

الليلويا

✠ Τενοῦωτ ἡμοκ ὦ
 Πιχριστος : νεμ
 Πεκιωτ ἡαταθος : νεμ
 Πιπνευμα εθοταβ : κε **αταωκ**
 ακωτ ἡμον.

نسجد لك أيها المسيح مع
 أبيك الصالح والروح
 القدس لأنك **صلبت**
 وخلصتنا.

Nous T'adorons ô Christ
 Avec Ton Père Très Bon
 Avec le Saint-Esprit
 Car Tu fus **crucifié** et nous sauvas.




 ΘΕΕ ΤΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ἮΤΕ ΝΙΡΕΨΩΩΟΥΤ ΝΗΕΤΑΥΕΝΚΟΥΤ ΑΥΕΜΤΟΝ ἸΜΩΟΥ
 ΔΕΝ ΨΝΑΖΤ ἸΠΙΧΡΙΣΤΟΣ : ΠΟΣ ΜΑῤΤΟΝ ἸΝΟΥΨΥΧΗ ΤΗΡΟΥ.
 Παῖλος ΨΒΩΚ ἸΠΕΝΟΣ ΙΗΣ ΠΧΣ : ΠΙΔΠΟΣΤΟΛΟΣ ΕΤΘΑΖΕΜ :
 ΦΗΕΤΑΥΘΑΨΥ ΕΠΙΘΙΨΕΝΝΟΥΤΙ ἮΤΕ ΦΤ :  **ΤΑΜΟΥ ΔΕ ἸΜΩΤΕΝ ΝΑ΢ΝΗΟΥ**
: ΕΠΙΕΤΑΨΤΕΛΙΟΝ : ΦΗΕΤΑΙΘΙΨΕΝΝΟΥΤΙ ἸΜΟΥΝΩΤΕΝ : ΦΗΕΤΕ ΠΕ ΕΤΑΡΕΤΕΝΒΙΤΥ ...
 ΠΙΘΜΟΥΤΨΑΡ ΝΕΜΩΤΕΝ ΝΕΜ ἸΤΙΡΗΝΗ ΕΥΣΟΠ : ΧΕ ἸΜΗΝ ΕΣΕΨΩΠΙ.

Pour la résurrection des morts qui se sont endormis
 dans la Foi du Christ, nous T'implorons ô Seigneur
 d'accorder le repos de toutes leurs âmes. Paul,
 serviteur de notre Seigneur Jésus Christ, apôtre par
 appel divin, mis à part pour l'annonce de
 l'Évangile de Dieu. *Je vous rappelle, frères,*
l'Évangile que je vous ai annoncé, que vous avez
reçu et dans lequel vous demeurez fermes... La grâce
 de Dieu le Père soit avec vous, mes pères et mes
 frères. **Amen.**

En présence de l'évêque

من أجل قيامة الموت الذين رقدوا وتنيحوا
 فى الإيمان بالمسيح، يا رب نرحب نفوسهم
 أجمعين. بولس عبد ربنا يسوع المسيح.
 الرسول المدعو المفرز لكراسة الله **وَأَعَرِّفُكُمْ**
أَيَّهَا الإِخْوَةُ بِالْإِنْجِيلِ الَّذِي بَشَّرْتُكُمْ بِهِ وَقَبِلْتُمُوهُ
وَتَقُومُونَ فِيهِ نعمة الله الآب تحل على
 أرواحكم يا آبائي واخوتي **آمين**

Πιξμοτ ταρ ἔΠενοτ̄ Ιης Πχς εφεωωπι νεμ πεκαζιον̄ πνευμα
 παβοις̄ η̄ιωτ̄ ετταινοτ̄ η̄αρχηερ̄ς παπᾱ αββα (...) νεμ
 πενωτ̄ η̄επισκοπος̄ αββα (...) Παρε̄ πικληρος̄ νεμ̄ πιλαος̄ τηρ̄
 οτ̄χαῑ θ̄εν̄ Ποτ̄ : χε̄ αμην̄ εσεωωπι

La grâce de notre Seigneur Jésus Christ,
 soit avec votre esprit saint, mon maître et
 bienheureux père, le grand prêtre, le pape
 Anba (---) et notre père l'évêque anba (---)
 Que le clergé et tout le peuple soient
 fortifiés dans le Seigneur. Amen, ainsi
 soit-il

نعمة ربنا يسوع المسيح تكون مع
 روحك الطاهرة، يا سيدي الأب المكرم
 رئيس الكهنة البابا أنبا (...) وأبينّا
 الأسقف الأنبا (...) فليكن الإكليروس
 وكل الشعب معافين في الرب. آمين
 يكون



1^{ère} Epître de Saint Paul

Aux Corinthiens 15 : 1 - 23

Je vous rappelle, frères, l'Évangile que je vous ai annoncé, que vous avez reçu et dans lequel vous demeurez fermes, par lequel aussi vous vous sauvez, si vous le gardez tel que je vous l'ai annoncé ; sinon, vous auriez cru en vain. Je vous ai donc transmis en premier lieu ce que j'avais moi-même reçu, à savoir que le Christ est mort pour nos péchés selon les Écritures, qu'il a été

كورنثوس الأولى ١٥ : ١ - ٢٣

وَأَعَرَّفُكُمْ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ بِالْإِنْجِيلِ الَّذِي
بَشَّرْتُكُمْ بِهِ وَقَبِلْتُمُوهُ وَتَقُومُونَ فِيهِ
وَبِهِ أَيْضاً تَخْلُصُونَ إِنْ كُنْتُمْ تَذْكُرُونَ
أَيَّ كَلَامٍ بَشَّرْتُكُمْ بِهِ. إِلَّا إِذَا كُنْتُمْ قَدْ
آمَنْتُمْ عَبَثًا! فَإِنِّي سَلَّمْتُ إِلَيْكُمْ فِي
الْأَوَّلِ مَا قَبِلْتُهُ أَنَا أَيْضاً: أَنَّ الْمَسِيحَ
مَاتَ مِنْ أَجْلِ خَطَايَانَا حَسَبَ الْكُتُبِ
وَأَنَّهُ



mis au tombeau, qu'il est ressuscité le troisième jour selon les Écritures, qu'il est apparu à Céphas, puis aux Douze. Ensuite, il est apparu à plus de cinq cents frères à la fois - la plupart d'entre eux demeurent jusqu'à présent et quelques-uns se sont endormis ensuite il est apparu à Jacques, puis à tous les apôtres. Et, en tout dernier lieu, il m'est apparu à moi aussi, comme à l'avorton. Car je suis le moindre des apôtres ;

دُفِنَ وَأَنَّهُ قَامَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ حَسَبَ
الْكِتَابِ وَأَنَّهُ ظَهَرَ لِسَفَا ثُمَّ لِلْاِثْنَيْ
عَشَرَ. وَبَعْدَ ذَلِكَ ظَهَرَ دَفْعَةً وَاحِدَةً
لْأَكْثَرِ مِنْ خَمْسِمِئَةِ أَخٍ أَكْثَرُهُمْ بَاقٍ
إِلَى الْآنَ. وَلَكِنْ بَعْضُهُمْ قَدْ رَقَدُوا.
وَبَعْدَ ذَلِكَ ظَهَرَ لِيَعْقُوبَ ثُمَّ لِلرُّسُلِ
أَجْمَعِينَ. وَآخِرَ الْكُلِّ كَأَنَّهُ لِسَقِطِ ظَهَرَ
لِي أَنَا. لِأَنِّي أَصْغَرُ الرُّسُلِ



je ne mérite pas d'être appelé apôtre, parce que j'ai persécuté l'Église de Dieu. C'est par la grâce de Dieu que je suis ce que je suis, et sa grâce à mon égard n'a pas été stérile. Loin de là, j'ai travaillé plus qu'eux tous : oh ! non pas moi, mais la grâce de Dieu qui est avec moi. Bref, eux ou moi, voilà ce que nous prêchons. Et voilà ce que vous avez cru. Or, si l'on prêche que le Christ est ressuscité des morts,

أَنَا الَّذِي لَسْتُ أَهْلًا لِأَنْ أُدْعَى رَسُولًا
لَأَنِّي اضْطَهَدْتُ كَنِيسَةَ اللَّهِ. وَلَكِنْ
بِنِعْمَةِ اللَّهِ أَنَا مَا أَنَا وَنِعْمَتُهُ الْمُعْطَاةُ
لِي لَمْ تَكُنْ بَاطِلَةً بَلْ أَنَا تَعِبْتُ أَكْثَرَ
مِنْهُمْ جَمِيعِهِمْ. وَلَكِنْ لَا أَنَا بَلْ نِعْمَةُ
اللَّهِ الَّتِي مَعِيَ. فَسَوَاءٌ أَنَا أَمْ أَوْلَئِكَ
هَكَذَا نَكْرَرُ وَهَكَذَا آمَنْتُمْ. وَلَكِنْ إِنْ
كَانَ الْمَسِيحُ يُكْرَرُ بِهِ أَنَّهُ قَامَ مِنَ
الْأَمْوَاتِ



comment certains parmi vous peuvent-ils dire qu'il n'y a pas de résurrection des morts ? S'il n'y a pas de résurrection des morts, le Christ non plus n'est pas ressuscité. Mais si le Christ n'est pas ressuscité, vide alors est notre message, vide aussi votre foi. Il se trouve même que nous sommes des faux témoins de Dieu, puisque nous avons attesté contre Dieu qu'il a ressuscité le Christ, alors qu'il ne l'a pas ressuscité, s'il est vrai que les morts ne ressuscitent pas.

فَكَيْفَ يَقُولُ قَوْمٌ بَيْنَكُمْ إِنَّ لَيْسَ قِيَامَةً
أَمْوَاتٍ؟ فَإِنْ لَمْ تَكُنْ قِيَامَةً أَمْوَاتٍ فَلَا
يَكُونُ الْمَسِيحُ قَدْ قَامَ! وَإِنْ لَمْ يَكُنِ
الْمَسِيحُ قَدْ قَامَ فَبَاطِلَةٌ كِرَارَتُنَا وَبَاطِلٌ
أَيْضًا إِيْمَانُكُمْ وَنُوجِدُ نَحْنُ أَيْضًا
شُهُودَ زُورٍ لِلَّهِ لِأَنَّا شَهِدْنَا مِنْ جِهَةِ
اللَّهِ أَنَّهُ أَقَامَ الْمَسِيحَ وَهُوَ لَمْ يُقِمَّهُ



Car si les morts ne ressuscitent pas, le Christ non plus n'est pas ressuscité. Et si le Christ n'est pas ressuscité, vaine est votre foi ; vous êtes encore dans vos péchés. Alors aussi ceux qui se sont endormis dans le Christ ont péri. Si c'est pour cette vie seulement que nous avons mis notre espoir dans le Christ, nous sommes les plus à plaindre de tous les hommes. Mais non ; le Christ est ressuscité d'entre les morts, prémices de ceux qui se sont endormis.

إِنْ كَانَ الْمَوْتَى لَا يَقُومُونَ. لِأَنَّهُ إِنْ كَانَ الْمَوْتَى لَا يَقُومُونَ فَلَا يَكُونُ الْمَسِيحُ قَدْ قَامَ. وَإِنْ لَمْ يَكُنِ الْمَسِيحُ قَدْ قَامَ فَبَاطِلٌ إِيْمَانُكُمْ. أَنْتُمْ بَعْدُ فِي خَطَايَاكُمْ! إِذَا الَّذِينَ رَقَدُوا فِي الْمَسِيحِ أَيْضًا هَلَكُوا! إِنْ كَانَ لَنَا فِي هَذِهِ الْحَيَاةِ فَقَطْ رَجَاءٌ فِي الْمَسِيحِ فَإِنَّا أَشَقَى جَمِيعِ النَّاسِ. وَلَكِنْ الْآنَ قَدْ قَامَ الْمَسِيحُ مِنَ الْأَمْوَاتِ وَصَارَ بِأَكُورَةَ الرَّاqِدِينَ.

Car, la mort étant venue par un homme, c'est par un homme aussi que vient la résurrection des morts. De même en effet que tous meurent en Adam, ainsi tous revivront dans le Christ. Mais chacun à son rang.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous, mes pères et mes frères. Amen.

فَإِنَّهُ إِذِ الْمَوْتُ بِإِنْسَانٍ بِإِنْسَانٍ أَيْضاً
قِيَامَةُ الْأَمْوَاتِ. لِأَنَّهُ كَمَا فِي آدَمَ
يَمُوتُ الْجَمِيعُ هَكَذَا فِي الْمَسِيحِ
سَيُحْيَا الْجَمِيعُ. وَلَكِنَّ كُلَّ وَاحِدٍ فِي
رُتَبَتِهِ.

*نعمة الله الآب تحل على أرواحكم يا
ابائي واخوتي. آمين.*



Dieu Saint, Dieu
Puissant, Dieu vivant et
immortel, **crucifié pour
nous**, aie pitié de nous

ΑΓΙΟΣ Ο ΘΕΟΣ : ΑΓΙΟΣ
ΙΣΧΥΡΟΣ : ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ
: **Ο ΣΤΑΥΡΩΘΙΣ ΔΙΗΜΑΣ** :
ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ

قدوس الله قدوس القوى
قدوس الحى الذى لا يموت،
الذى صُلب عنا ارحمنا

Dieu Saint, Dieu
Puissant, Dieu vivant et
immortel, **crucifié pour
nous**, aie pitié de nous

Χε ΑΓΙΟΣ Ο ΘΕΟΣ : ΑΓΙΟΣ
ΙΣΧΥΡΟΣ : ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ
: **Ο ΣΤΑΥΡΩΘΙΣ ΔΙΗΜΑΣ** :
ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ

قدوس الله قدوس القوى
قدوس الحى الذى لا يموت،
الذى صُلب عنا ارحمنا

Dieu Saint, Dieu
Puissant, Dieu vivant et
immortel, **crucifié pour
nous**, aie pitié de nous

Χε ΑΓΙΟΣ Ο ΘΕΟΣ : ΑΓΙΟΣ
ΙΣΧΥΡΟΣ : ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ
: **Ο ΣΤΑΥΡΩΘΙΣ ΔΙΗΜΑΣ** :
ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ

قدوس الله قدوس القوى
قدوس الحى الذى لا يموت،
الذى صُلب عنا ارحمنا



Δοξα Πατρί κε Υἱω κε ἁγίῳ Πνεύματι:
 κε νῦν κε αἰ κε ἰς τοῦς ἐὼνας τῶν ἐὼνων
 ἁμην : ἁγία Τριάς : ἐλέησον ἡμᾶς

Gloire au Père au Fils et au Saint-
 Esprit, Maintenant et pour
 toujours, pour les siècles des
 siècles Amen. Ô Trinité Sainte,
 aie pitié de nous.

المجد للآب والإبن والروح القدس،
 الآن و كل أوان وإلى دهر الدهور.
 آمين. أيها الثالوث المقدس ارحمنا



ΠΙΟΤΗΒ
ΨΑΛΗ

Le Prêtre
Prions

الكاهن
صل

ΠΙΔΙΑΚΩΝ
Ἐπι προσευχη σταθητε

Le diacre
Pour la prière levons-
nous

الشماس
للصلاة قفوا

ΠΙΟΤΗΒ
Ιρηνη πασι

Le Prêtre
La Paix soit avec vous

الكاهن
السلام لجميعكم

ΠΙΛΑΟΣ
Κε τω πνευματι σου

L'assemblée
Et avec votre esprit

الشعب
ولروحك أيضا



ΠΙΟΤΗΒ

✠ ΠΙΟΤΗΒ ΠΒΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ
ΠΕΝΝΟΥΤ :
ΦΗΕΤΑΨΧΟΣ ΉΝΕΨΑΣΙΟΣ
ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ ΪΑΔΑΘΗΤΗΣ
ΟΥΟΥ ΉΑΠΟCΤΟΛΟC ΕΘΟΥΑΒ.

ΧΕ ΖΑΝΩΗΨ ΪΠΡΟΦΗΤΗΣ ΝΕΨ
ΖΑΝΘΩΗΨ : ΔΥΕΡΕΠΙΘΥΨΙΝ ΕΝΑΨ
ΕΝΗΕΤΕΤΕΝΝΑΨ ΕΡΨΟΥ
ΟΥΟΥ ΪΠΟΥΝΑΨ : ΟΟΥΟΥ ΕCΨΤΕΨ
ΕΝΗΕΤΕΤΕΝCΨΤΕΨ ΕΡΨΟΥ
ΟΥΟΥ ΪΠΟΥCΨΤΕΨ

ΪΘΨΤΕΝΔΕ ΪΨΟΥΝΙΔΑΤΟΥ
ΉΝΕΤΕΝΒΑΛ ΧΕ CΕΝΑΨ : ΝΕΨ
ΝΕΤΕΝΜΑΨΨ ΧΕ CΕCΨΤΕΨ.

Le Prêtre

Ô Maître Seigneur Jésus-
Christ, notre Dieu, qui s'est
adressé à ses saints apôtres et
ses bienheureux disciples

en disant que de nombreux
prophètes et justes ont désiré
voir ce que vous voyez et ne
l'ont pas vu, et entendre ce que
vous entendez et ne l'ont pas
entendu ;

quant à vous heureux sont vos
yeux parce qu'ils voient et
heureuses sont vos oreilles
parce qu'elles entendent.

الكاهن

أيها السيد الرب يسوع
المسيح إلهنا الذي قال
لتلاميذه القديسين ورسله
الأطهار

إن أنبياء وأبرارا كثيرين اشتبهوا
أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا
وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون
ولم يسمعوا

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها
تبصر ولأذانكم لأنها تسمع



Ὡς ἐνερπὲς ἡμῶν ἵνα
οὐτοὶ εἰρήνην ἡμετέραν
ἐθοῦσιν ᾗεν ἡμῶν ἵνα
ἡμεῖς ἔσταιμεν.

Rends-nous dignes d'écouter
et de pratiquer Tes saints
Evangelies par les prières de
Tes saints.

فلنستحق أن نسمع ونعمل
بأناجيلك المقدسة بطلبات
قديسيك

Πιδιάκων

Προσευχασθε ὑπὲρ τοῦ ἁγίου
εὐαγγελίου

Le diacre

Priez pour le saint Evangile

الشماس

صلوا من أجل الإنجيل المقدس

Πίλαος

Κυριὲ ἐλέησον

L'assemblée

Pitié Seigneur

الشعب

يارب ارحم

ΠΙΟΤΗΒ

Ἀριφμετὶ Δε ον Πεννηβ ἵοτον
 νιβεν ἔταρζονθεν
 ναν ἑερπομετὶ θεν νεντζο νε
 νεντωβζ ἑτενῖρι ἡμωον ἑπῶωι
 χαροκ Πῶς Πεννοτ.

Πηετατερῶορπ ἡενκοτ μαῦτον
 νωον : ηηετωωνι ματαλδωον

Χε ἡθοκ ταρ πε πενωηθ τηροτ :
 νεμ πενοτχαι τηροτ : νεμ
 τενηελπις τηροτ : νεμ
 πενταλδο τηροτ : νεμ

Le Prêtre

Souviens-Toi encore, notre
 Maître, de tous ceux qui nous
 ont demandé de nous
 souvenir d'eux dans les prières
 que nous T'adressons,
 Seigneur Dieu.

Ceux qui nous ont précédés et
 se sont endormis donne-leur le
 repos, les malades guéris-les ;

car Tu es notre vie à tous, notre
 salut à tous, notre espérance à
 tous, notre guérison à tous et
 notre résurrection à tous.

الكاهن

اذكر ايضا ياسيدنا كل الذين
 أوصونا أن نذكرهم في
 تضرعاتنا وطلباتنا التي نرفعها
 اليك ايها الرب الهنا

الذين سبقوا فرقدوا نيحهم،
 المرضي اشفهم.

لأنك انت هو حياتنا كلنا،
 وخلاصنا كلنا، ورجاؤنا كلنا،
 وشفائنا كلنا، وقيامتنا كلنا



Ψαλμος τω Δαυιδ

Ὠοῦνια τῷ ὑψήετακσοῦπῷ οὐοῦ ἀκῡοπῷ ἐροκ : εἰεῡωπι δειν
 νεκαῦλμοῦ ῡα ἐνεῦ : ἐνέσι ἐβολῡθεν νιὰῡαθον ἵτε πεκνι
 : ὕοῡαβῡνε πεκερῡει οὐοῦ ὕοι ἵῡψῡηρι δειν οῡμεθῡη **ἀλληλοῡτῡ**

Psaume 65 : 4,5

Heureux Ton invité, Ton élu, il
 habite Ta demeure ! Les biens de Ta
 maison nous rassasient, Ta justice
 nous répond par des prodiges.

Alléluia

مزمور ٦٥ : ٤، ٥

طوبى لمن اخترته وقبلته ليسكن في
 ديارك إلى الأبد سنشبع من خيرات
 بيتك. قدوس هو هيكلك وعجيب
 بالبر. **الليلويا**



Afin que nous
soyons dignes
d'écouter le saint
Évangile.

Notre Seigneur et
notre Dieu.

Soyons attentifs
avec sagesse et
droiture pour
écouter le saint
Évangile.

Κε ὑπερτοῦ κατὰ
ζωῆς ἡμεῶν :

τῆς ἀκροῦς τοῦ
ἀξίου ἐταῦτελίου :

κρίον κε τον θεον
ἡμῶν :

ἰκετερωμεν σοφία
ορθῶς ἀκοῦωμεν τοῦ
ἀξίου ἐταῦτελίου.

من أجل أن نكون
مستحقين

لسماع
الإنجيل
المقدس.

إلى ربنا وإلهنا
نتوسل
بحكمة

مستقيمين
للاإنجيل المقدس.



Οὐρανῶν ὡς ἐβόλθεν πνεύματι ἐθοῦρα κατὰ Ἰωάννην ἀγίου.

Lecture du saint Evangile
selon saint **Jean**

فصل من الإنجيل المقدس للقديس
يوحنا

Δόξα ci Kypriè

Gloire à toi Seigneur

والمجد لله دائماً



Ψαλμος τω Δαυιδ

Ὠοῦνια τῷ ὑψήετακσοῦπῷ οὐοῦ ἀκῡοπῷ ἐροκ : εἰεῡωπι δειν
 νεκαῦλμοῦ ῡα ἐνεῦ : ἐνέσι ἐβολῃδεν νιὰταθον ἦτε πεκνι
 : ὑοῦαβῆχε πεκερῡει οὐοῦ ὑοι ἠῡψῡηρι δειν οῦμεθμῡ **ἀλληλοῦτῖα**

Psaume 65 : 4,5

Heureux Ton invité, Ton élu, il
 habite Ta demeure ! Les biens de Ta
 maison nous rassasient, Ta justice
 nous répond par des prodiges.

Alléluia

مزمور ٦٥ : ٤، ٥

طوبى لمن اخترته وقبلته ليسكن في
 ديارك إلى الأبد سنشبع من خيرات
 بيتك. قدوس هو هيكلك وعجيب
 بالبر. **الليلويا**



Que Dieu nous prenne en pitié et soit compatissant avec nous et nous rendes dignes d'écouter Son saint évangile. Lecture du saint évangile selon saint **Jean**, que sa bénédiction soit avec nous tous, Amen.

اللهم تراعف علينا
وارحمنا واجعلنا
مستحقين لسماع إنجيلك
المقدس فصل^{٢٩} من إنجيل
معلمنا **يوحنا** البشير
بركاته علينا آمين



Jean 5 : 19 - 29

يوحنا ٥ : ١٩ - ٢٩

Jésus reprit donc la parole et leur dit : " En vérité, en vérité, je vous le dis, le Fils ne peut rien faire de lui-même, qu'il ne le voie faire au Père ; ce que fait celui-ci, le Fils le fait pareillement. Car le Père aime le Fils, et lui montre tout ce qu'il fait ; et il lui montrera des œuvres plus grandes que celles-ci, à vous en stupéfier.

فَقَالَ يَسُوعُ لَهُمْ: «الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: لَا يَقْدِرُ الْإِبْنُ أَنْ يَعْمَلَ مِنْ نَفْسِهِ شَيْئًا إِلَّا مَا يَنْظُرُ الْآبَ يَعْمَلُ. لِأَنَّ مَهْمَا عَمِلَ ذَاكَ فَهَذَا يَعْمَلُهُ الْإِبْنُ كَذَلِكَ. لِأَنَّ الْآبَ يُحِبُّ الْإِبْنَ وَيُرِيهِ جَمِيعَ مَا هُوَ يَعْمَلُهُ وَسَيُرِيهِ أَعْمَالًا أَكْثَرَ مِنْ هَذِهِ لِتَتَعَجَّبُوا أَنْتُمْ.



Comme le Père en effet ressuscite les morts et leur redonne vie, ainsi le Fils donne vie à qui il veut. Car le Père ne juge personne ; il a donné au Fils le jugement tout entier, afin que tous honorent le Fils comme ils honorent le Père. Qui n'honore pas le Fils n'honore pas le Père qui l'a envoyé.

لَأَنَّهُ كَمَا أَنَّ الْآبَ يُقِيمُ الْأَمْوَاتَ وَيُحْيِي كَذَلِكَ الْإِبْنُ أَيْضًا يُحْيِي مَنْ يَشَاءُ. لَأَنَّ الْآبَ لَا يَدِينُ أَحَدًا بَلْ قَدْ أَعْطَى كُلَّ الدَّيْنُونَةِ لِلِابْنِ لِكَيْ يُكْرِمَ الْجَمِيعُ الْإِبْنَ كَمَا يُكْرِمُونَ الْآبَ. مَنْ لَا يُكْرِمُ الْإِبْنَ لَا يُكْرِمُ الْآبَ الَّذِي أَرْسَلَهُ.



En vérité, en vérité, je vous le dis, celui qui écoute ma parole et croit à celui qui m'a envoyé a la vie éternelle et ne vient pas en jugement, mais il est passé de la mort à la vie. En vérité, en vérité, je vous le dis, l'heure vient - et c'est maintenant - où les morts entendront la voix du Fils de Dieu, et ceux qui l'auront entendue vivront.

«الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ مَنْ
يَسْمَعُ كَلَامِي وَيُؤْمِنُ بِالَّذِي أَرْسَلَنِي
فَلَهُ حَيَاةٌ أَبَدِيَّةٌ وَلَا يَأْتِي إِلَى دَيْنُونَةٍ
بَلْ قَدْ انْتَقَلَ مِنَ الْمَوْتِ إِلَى الْحَيَاةِ.
الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ تَأْتِي
سَاعَةٌ وَهِيَ الْآنَ حِينَ يَسْمَعُ الْأَمْوَاتُ
صَوْتَ ابْنِ اللَّهِ وَالسَّامِعُونَ يَحْيَوْنَ.



Comme le Père en effet a la vie en lui-même, de même a-t-il donné au Fils d'avoir aussi la vie en lui-même et il lui a donné pouvoir d'exercer le jugement parce qu'il est Fils d'homme. N'en soyez pas étonnés, car elle vient, l'heure où tous ceux qui sont dans les tombeaux entendront sa voix et sortiront : ceux qui auront fait le bien, pour une résurrection de vie, ceux qui auront fait le mal, pour une résurrection de jugement.

Gloire à Dieu éternellement.

لَأَنَّهُ كَمَا أَنَّ الْآبَ لَهُ حَيَاةٌ فِي ذَاتِهِ
كَذَلِكَ أَعْطَى الْإِبْنَ أَيْضاً أَنْ تَكُونَ لَهُ
حَيَاةٌ فِي ذَاتِهِ وَأَعْطَاهُ سُلْطَاناً أَنْ
يَدِينَ أَيْضاً لَأَنَّهُ ابْنُ الْإِنْسَانِ. لَا
تَتَعَجَّبُوا مِنْ هَذَا فَإِنَّهُ تَأْتِي سَاعَةٌ
فِيهَا يَسْمَعُ جَمِيعُ الَّذِينَ فِي الْقُبُورِ
صَوْتَهُ فَيَخْرُجُ الَّذِينَ فَعَلُوا الصَّالِحَاتِ
إِلَى قِيَامَةِ الْحَيَاةِ وَالَّذِينَ عَمِلُوا
السَّيِّئَاتِ إِلَى قِيَامَةِ الدَّيْنُونَةِ.

والمجد لله دائماً

Εὐθε φαι τεντῶοτ naq : من أجل هذا نمجده
ενωψ ἐβολ ενχω ἕμος : صارخين قائلين: مبارك
χε κςμαρωοττ ὦ Πᾱς Ἰη̄ς : χε أنت يا ربي يسوع لأنك
ᾱταψκ ακσωτ ἕμων. صُلبت وخلصتنا.

C'est pourquoi nous Le glorifions
En clamant et disant
Béni sois-Tu Seigneur Jésus,
Car Tu fus **crucifié** et nous sauvas



Vers les 3 grandes oraisons
الثلاثة أواشي الكبار

Vers le crédo
الشعب قانون الإيمان



ΠΙΟΤΗΒ
ΨΑΛΗ

Le Prêtre
Prions

الكاهن
صل

ΠΙΔΙΑΚΩΝ
Ἐπι προσευχη σταθητε

Le diacre
Pour la prière levons-
nous

الشماس
للصلاة قفوا

ΠΙΟΤΗΒ
Ιρηνη πασι

Le Prêtre
La Paix soit avec vous

الكاهن
السلام لجميعكم

ΠΙΛΑΟΣ
Κε τω πνευματι σου

L'assemblée
Et avec votre esprit

الشعب
ولروحك أيضا



Πιοτηβ

Παλιν ον μαρεντζο εϕϣ
πιπαντοκρατωρ : ϕιωτ υ̅Πεν̅ο̅ς
οτο̅ς Πεννοϣ̅ οτο̅ς Πεν̅ω̅ρ Ιη̅ς
Π̅χ̅ς

Le Prêtre

Implorons encore Dieu Tout-
Puissant, Père de notre
Seigneur, Dieu et Sauveur
Jésus-Christ,

الكاهن

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل
أبا ربنا وإلهنا و مخلصنا يسوع
المسيح

ϣεντζο οτο̅ς
τεντωβ̅ς ἡ̅τε̅κ̅με̅τα̅ζ̅α̅θ̅ο̅ς
πιμαιω̅μι.

Nous invoquons et nous
supplions Ta bonté ô Ami du
genre humain,

نسأل ونطلب من صلاحك يا
محب البشر

Αρι̅ϕ̅με̅ν̅ι Π̅β̅ς ἡ̅τ̅ζ̅ι̅ρ̅η̅ν̅η̅ ἡ̅τε̅
τεκο̅ν̅ι ὑ̅μα̅τα̅ς ε̅θ̅ν̅ ἡ̅κα̅θο̅λ̅ικ̅η̅
ἡ̅α̅πο̅στο̅λ̅ικ̅η̅ ἡ̅εκ̅κ̅λ̅η̅σι̅ὰ

Souviens-Toi Seigneur de la
paix de Ton Eglise, Une,
unique, Sainte, universelle et
Apostolique.

أذكر يارب سلام كنيستك
الواحدة الوحيدة المقدسة
الجامعة الرسولية

Πιδιάκων

Προσευχασθε ὑπερ της ἰρηνης
της ἁγίας μονης καθολικης
κε ἀποστολικης ορθοδοξου του
Θεου εκκλησιας

Le diacre

Priez pour la paix de l'Eglise
orthodoxe de Dieu : Une,
Sainte, universelle et
Apostolique.

الشماس

صلوا من أجل سلامة الواحدة
المقدسة الجامعة الرسولية
كنيسة الله الأرثوذكسية.

Πιλαος Κυριε ελεησον

L'assemblée Pitié Seigneur

الشعب يارب ارحم

Πιοτην

Θαι ετωπι ισxen
ατηνης ητοικομενη ψα ατηνης :

Le Prêtre

Elle qui s'étend d'une
extrémité de l'univers à
l'autre.

الكاهن

هذه الكائنة من أقاصي
المسكونة إلى أقاصيها

Ἀριϕμετὶ Πῶς ὑπενπατριάρχης
: νιωτ ετταϊνοτ : ἡρχιέρεις
παπα αββα (...) Νεμ
περκεωφην ἡλτορτος
πενιωτ ἡπίσκοπος αββα (...)

Souviens-Toi Seigneur de
notre patriarche, le saint père,
le grand prêtre le pape abba
(...) ainsi que son confrère
dans le ministère notre père
l'évêque abba (...)

أذكر يارب بطيركنا الأب
المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا
(...)

وشريكه في الخدمة أبانا
الأسقف الأنبا (...)

Πιδιάκων

Προσευχασθε ὑπερ τοῦ
αρχιέρεως ἡμῶν παπα αββα (...) :
παπα κε πατριάρχου κε
αρχιεπίσκοπου τῆς μεγαλο
πολεως Ἀλεξανδρίας Κε τοῦ
πατρος ἡμῶν τοῦ ἐπίσκοπου
αββα (...) Κε τῶν
ορθοδόξων ἡμῶν ἐπισκοπῶν.

Priez pour notre grand-prêtre,
le pape abba (...), Pape,
patriarche et archevêque de la
mégalopole d'Alexandrie, Et
notre père l'évêque abba (...) et
tous nos évêques orthodoxes

Le diacre

الشماس

صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا
أنبا (...) بابا وبطيرك ورئيس
أساقفة المدينة العظمى
الإسكندرية وشريكه في
الخدمة أبانا الأسقف الأنبا
(...) وسائر أساقفتنا
الأرثوذكسيين.

Πιλαος
Κυριε ελεησον

L'assemblée
Pitié Seigneur

الشعب
يارب ارحم

Πιοτην
θεν οταρεθ αρεθ εροϋ ναν
: ηθανμηϋ ηρομπι νεμ
θανχοϋ ηθιρηνικον

Le Prêtre
Protège-le et préserve-le de
longues années paisibles

الكاهن
حفظا احفظه لنا سنين كثيرة
وأزمنة سالمة

Αριφμετι Πβοις ηνενηχινθωοϋτ
σμοϋ ερωοϋ

Souviens-Toi Seigneur de nos
assemblées, bénis-les

أذكر يارب اجتماعاتنا باركها

Πιδιάκων

Προετζασθε υπερ της αγιας
εκκλησιας ταυτης κε των
συνελευσεων ημων.

Le diacre

Priez pour cette sainte église et
pour nos assemblées

الشماس
صلوا من أجل هذه الكنيسة
المقدسة واجتماعاتنا.

Πιλαος
Κτρίε ἐλεήσον

L'assemblée
Pitié Seigneur

الشعب
يارب ارحم

Πιοτηβ

Le Prêtre

الكاهن

Οηις εθρογγωπι
ναν ἡατερκωλιν ἡατταθνο :
εθρεναιτοῦ κατα
πεκογγω εθουαβ
οτοθ ἡμακαριον.
θανηι ἡεγχη : θανηι ἡτοῦβο :
θανηι ἡςμοῦ :
αριχαριζεσθε ἡμωῦ ναν Πβοις
: νεμ νεκεβιαικ εθνηοῦ
μενεσων γα ενεθ. Ίωνκ Πσ
ΦΨ : μαρογχωρ εβολ ἡχε
νεκχαχι τηροῦ :
μαρογφωτ εβολ
θατθῃ ἡπεκθο ἡχε οτον νιβεν
εθμοσΨ ἡπεκραν εθ

Fais qu'elles soient pour nous
sans encombre ni obstacle afin
qu'elles deviennent, selon Ta
sainte et bienheureuse
volonté, des maisons de prière,
des maisons de pureté, des
maisons de bénédiction.
Accorde-les nous Seigneur,
ainsi qu'à Tes serviteurs qui
nous succéderont jusqu'à la
fin des temps. Lève-toi
Seigneur Dieu. Que tous Tes
ennemis soient dispersés. Que
fuient devant Toi tous ceux
qui haïssent Ton Saint Nom.

اجعلها أن تكون لنا بغير مانع
ولاعائق لنصنعها كمشيئتك
المقدسة الطوباوية بيوت صلاة
بيوت طهارة بيوت بركة، أنعم بها
علينا يارب وعلى عبيدك الآتين
بعدنا الى الأبد قم أيها الرب
الإله وليتفرق جميع أعدائك
وليهرب من قدام وجهك كل
مبغضي اسمك القدوس

Πεκλαος δε μαρεψωπι θεν
πιςμοτ εθανανωο νωο νεμ
θανθα νθα ενιρι απεκοτω

θεν πιςμοτ νεμ νιμετωενζητ
νεμ τμετωαιρωμι ντε
πεκμονοσενης νωηρι : Πενος
οτος Πεννοτ οτος Πενσωρ Ιης
Πχς. Φαι ετε εβοληιτοτq ερε
πιωοτ νεμ πιταιο νεμ πιαμαζι
νεμ τπροσκυνησις : ερπρεπι νακ
νεμαq : νεμ
πιπνα εοτ νρεψτανθο
οτος νομοοτςιος νεμακ : ττοτ
νεμ νχοτ νιβεν νεμ
ωα ενεζ ντε νιενεζ
τηροτ αμην.

Par Ta bénédiction multiplie
Ton peuple par milliers et par
myriades qui agissent selon Ta
Volonté. Par la grâce, la
compassion et l'amour du
genre humain de Ton Fils
unique notre Seigneur, notre
Dieu et notre Sauveur Jésus-
Christ par Qui la gloire,
l'honneur, la magnificence et
la prosternation Te sont dus
avec Lui et le Saint-Esprit
vivifiant et consubstantiel à
Toi Maintenant et toujours et
pour les siècles des siècles.
Amen

وأما شعبك فليكن بالبركة
ألف ألف وربوات ربوات
يصنعون إرادتك

بالنعمة والرفات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد الجنس
ربنا والهنا ومخلصنا يسوع
المسيح

هذا الذي من قبله المجد
والكرامة والعزة والسجود
تليق بك معه ومع الروح
القدس المحيي المساوي لك
الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور آمين



Πιδιάκων

Ενσοφία Θεοῦ
προσχωμεν: Κυριε
ἐλεησον: Κυριε ἐλεησον:
ξεν οὔμεθυ

Le diacre

Avec la sagesse de Dieu,
soyons attentifs. Seigneur aie
pitié Seigneur aie pitié. En
vérité

الشماس

انصتوا بحكمة الله يا ربُّ ارحم.
يا ربُّ ارحم. بالحققة.



En vérité je crois en Un seul Dieu,
le Père Tout Puissant Créateur du
ciel et de la terre , de toutes les
choses visibles et invisibles .

Je crois en Un seul Seigneur Jésus
Christ le Fils unique de Dieu né
du Père avant tous les siècles .

بالحقيقة نؤمن بإله واحد، الله
الآب ضابط الكل، خالق
السماء والأرض، ما يُرى وما
لا يُرى. نؤمن برب واحد،
يسوع المسيح، ابن الله الوحيد،
المولود من الآب قبل كل
الدهور،



Lumière née de la Lumière, Vrai Dieu né du Vrai Dieu, engendré, non pas créé,

consubstantiel au Père, Par qui tout a été fait, qui pour nous, les hommes, et pour notre salut, est descendu du ciel . Par l'Esprit Saint il a pris chair de la Vierge Marie et s'est fait homme .

نور من نور، إله حق من إله حق، مولود غير مخلوق،

مساوى للآب فى الجوهر، الذى به كان كل شيء.

هذا الذى من أجلنا نحن البشر، ومن أجل خلاصنا، نَزَلَ من السماء، وتجسّد من الروح القدس ومن مريم العذراء. وتأنس



Il a été crucifié pour nous sous Ponce Pilate , a souffert et a été enseveli . Il est ressuscité le troisième jour conformément aux écritures . Il est monté au ciel et s'est assis à la droite du Père d'où Il reviendra dans Sa gloire pour juger les vivants et les morts et son règne n'aura pas de fin .

Je crois en l'Esprit Saint qui est Seigneur et qui donne la vie ; il procède du Père .

وَصُلبَ عِنا على عهد بِيلاطس
البنطى. تَألمَ وقبرَ وقامَ من
الأموات فى اليوم الثالث، كما
فى الكتب. وصعدَ إلى السموات،
وجلسَ عن يمين أبِيه. وأيضاً
يأتى فى مجده ليدينَ الأحياءِ
والأموات، الذى ليس لملكه
انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس،
الرب المحيى



Avec le Père et le Fils , Il reçoit
même adoration et même gloire . Il
a parlé par les prophètes .

Je crois en l'Église, Une, Sainte,
Universelle et Apostolique. Je
reconnais un seul baptême pour le
pardon des péchés.

المنبثق من الآب نسجدُ
له ونمجّده مع الآب
والابن، الناطق في الأنبياء.
وبكنيسة واحدة مقدسة
جامعة رسولية. ونعترف
بعمودية واحدة لمغفرة
الخطايا.



Ⲑⲉⲛⲭⲟⲩⲱⲧ	J'attends	la	وننتظر قيامة
ⲉⲃⲟⲗ	ⲉⲃⲁⲧⲉⲛ	résurrection des	الأموات وحياة
ⲛⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ	morts et la vie		الدهر الآتى
ⲛⲧⲉ	du monde à		آمين.
ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ:	venir. Amen.		
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛⲉ	ⲛⲧⲉ		
ⲡⲓⲉⲱⲛ	ⲉⲑⲛⲛⲟⲩ:		
ⲁⲙⲛⲛ			



ΠΙΟΤΗΒ
ΨΑΛΗ

Le Prêtre
Prions

الكاهن
صل

ΠΙΔΙΑΚΩΝ
Ἐπὶ προσευχῇ ἵστασθε

Le diacre
Pour la prière levons-
nous

الشماس
لِلصلاة قفوا

ΠΙΟΤΗΒ
Ἥρινη πασι

Le Prêtre
La Paix soit avec vous

الكاهن
السلام لجميعكم

ΠΙΛΑΟΣ
Κε τῷ πνεύματι σου

L'assemblée
Et avec votre esprit

الشعب
ولروحك أيضا



ΠιοτηΒ

Παλιν ον μαρεντζο ἐϕϯ
πιπαντοκρατωρ : Φιωτ ὡΠενος
οτος Πεννοϯ οτος Πενσωρ Ιης
Πχς.

Τεντζο οτος
τεντωβζ ἡτεκμεταγαθος
πιμαρωμι.

Δριφμενι Ποσ ἡνιψρυχη ἡτε
νεκεβιαικ ἐταγενκοτ νενιοϯ νεω
νενσνηοϯ

Le Prêtre

Implorons encore Dieu Tout-
Puissant, Père de notre
Seigneur Dieu et Sauveur
Jésus-Christ

Nous invoquons et nous
supplions Ta bonté ô Ami du
genre humain,

Souviens-Toi Seigneur des
âmes de tes serviteurs qui se
sont endormis, nos pères et
nos frères.

الكاهن

وأیضا فلنسأل الله ضابط الكل
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح

نسأل ونطلب من صلاحك
يا محب البشر

أذكر يارب نفوس عبيدك آباءنا
وإخوتنا

Πιδιάκων

Ἰωβελ ἐχεν νενιοϥ νεμ
 νενσνηοϥ ἐτατενκοϥ
 αὐτον ὡωοϥ δεν φηαϥ ὡπχς
 ιχεν πένεϥ :
 Νενιοϥ εοϥ ἡαρχιεπισκοπος κε
 νενιοϥ ἡεπισκοπος
 νενιοϥ ἡεηγουμενος κε
 νενιοϥ ὡπρεσβυτερος νεμ
 νενσνηοϥ ἡδιάκων
 νενιοϥ ὡμοναχος κε
 νενιοϥ ἡλαϊκος νεμ ἐϋρηι ἐχεν
 ϥαναπαυσις τηρς ἡτε νιχριςτιὰνος :
 εἰνα ἡτε Πχς Πεννοϥ
 ϥατον ἡνοϥψυχη τηροϥ δεν
 πιπαρადιςος ἡτε ποϥνοϥ : ἡνον δε
 εων : ἡτεϥερ πιναι νεμαν ἡτεϥχα
 νεννοβι ναν εβολ

Le diacre

Implorez pour nos pères et nos
 frères qui se sont endormis
 dans la Foi du Christ depuis le
 commencement, nos saints
 pères les archevêques, nos
 pères les évêques, nos pères les
 higoumènes, nos pères les
 prêtres, nos frères les diacres,
 nos pères les moines, nos pères
 les laïcs et pour le repos de
 tous les chrétiens. Que le
 Christ, notre Dieu, accorde le
 repos à leurs âmes au paradis
 de la joie, nous prenne en pitié
 et nous pardonne nos péchés

الشماس

أطلبوا عن آباءنا وأخوتنا الذين
 رقدوا وتنيحوا في الإيمان
 بالمسيح منذ البدء آباءنا
 القديسين رؤساء الأساقفة
 وآباءنا الأساقفة آبائنا القمامسة
 وآبائنا القسسوس وإخوتنا
 الشمامسة آبائنا الرهبان وآباءنا
 العلمانيين وعن نياح كل
 المسيحيين لكي المسيح إلهنا
 ينيح نفسوهم أجمعين في
 فردوس النعيم ونحن أيضاً يصنع
 معنا رحمة ويغفر لنا خطايانا

Πῖλαος
Κυριέ ἐλέησον

L'assemblée
Pitié Seigneur

الشعب
يارب ارحم

Πιοτηβ

Le Prêtre

الكاهن

Δρικαταζιοιν Πῶς
μαυτον ἡνοψυχῇ τηρον : δὲν
κενῇ ἡνενιοτ̄ εὐθ̄ Δβρααμ νεμ
Ισαακ νεμ Ιακωβ

Daigne Seigneur accorder le
repos à leurs âmes auprès de
nos saints pères Abraham,
Isaac et Jacob.

Ψανοτῶον δὲν οὔμα ἡχλοῇ :
εἰχεν φῶωον ἡτε πέμτον : δὲν
πιπαρᾶδicos ἡτε ποτνοῇ

Garde-les sur les prés d'herbe
fraîche, près des eaux du
repos, au paradis de la joie.

Πῖμα ἐταῤῥφωτ ἐβολᾶῖδῃτῇ ἡχε
πῖμακαθ̄ ἡζητ̄ νεμ τ̄λῃπῃ νεμ
πιῤῥᾶζομ : δὲν φ̄οτῶινι ἡτε
νηεθ̄ ἡτακ

Le lieu qu'ont quitté toute
tristesse, toute affliction et
toute plainte dans la lumière
de Tes saints.

تفضل يارب نيح نفوسهم
جميعا فى أحضان آبائنا
القديسين إبراهيم وإسحق
ويعقوب. عليهم جميعا فى
موضع خضرة على ماء الراحة
فى فردوس النعيم. الموضع
الذى هرب منه الحزن الكآبة
والتنهد فى نور قديسيك



ΕΚΕΤΟΥΝΟΣ ἡτοῦκεσαρξ ζεν
 πιεζουοῦ ἐτακθαῶη : κατα
 νεκέπατσελια ὡμη
 οτορ ἡατμεθνορχ

ΕΚΕερχαριζεσθε
 νωοῦ ἡνιὰσταθον ἡτε
 νεκέπατσελια : νηετε ὡπε βαλ
 ναῦ ἐρωοῦ : οὔδε ὡπε μαῶχ
 σοθμοῦ :
 οὔδε ὡποῖ ἐρρηι ἐχεν πρητ ἡρ
 ωμη Πηετακσεβτωτοῦ
 Φ† ἡνηεθμει ὡπεκραν εῶτ.

Χε ὡμον μοῦ ῥοπ ἡνεκέβιαικ
 αλλα οτοῦωτεβ εβολ πε :

Ressuscite-les Seigneur au jour
 que Tu as fixé selon Tes
 promesses vraies et honnêtes

Accorde-leur les biens que Tu
 as promis : ce que l'œil n'a
 jamais vu, que l'oreille n'a
 jamais entendu, que le cœur de
 l'homme n'a jamais conçu

et que Tu as préparés, ô Dieu,
 pour ceux qui aiment Ton saint
 Nom

Car pour Tes serviteurs il n'est
 point de mort mais un
 passage.

أقم أجسادهم فى اليوم
 الذى رسمته كمواعيدك
 الحقيقية غير الكاذبة.

هب لهم خيرات مواعيدك، ما
 لم تره عين وما لم تسمع به
 أذن ولم يخطر على قلب بشر
 ما أعددت له يا الله لمحبي
 إسمك القدوس

لأنه لا يكون موت لعبيدك بل
 هو انتقال.



ΙCΧΕ ΔΕ ΟΥΟΝ ΟΥΜΕΤΑΜΕΛΗΣ
ΒΙ ΕΡΩΟΥ : ΙΕ ΟΥΜΕΤΑΤΨΘΗC
ΖΩC ΡΩΜΙ : ΕΑΥΕΡΦΟΡΙΝ ΝΟΥCΑΡΖ
ΟΥΟΖ ΑΥΨΩΠΙ ΘΕΝ ΠΑΙΚΟCΜΟC.

ΠΘΟΚ ΔΕ ΖΩC ΑΣΑΘΟC
ΟΥΟΖ ΜΑΙΡΩΜΙ ΦΨ
ΑΡΙΚΑΤΑΖΙΟΙΝ
ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ ΝΨΧΡΙCΤΙΑΝΟC ΝΟΡΘΟΔΟ
ΖΟC ΕΤΘΕΝ ΨΟΙΚΟΥΜΕΝΗ ΤΗΡC :
ΙCΧΕΝ ΝΙΜΑΝΨΑΙ ΝΤΕ ΦΡΗ ΨΑ
ΝΕΨΜΑΝΖΩΤΠ : ΝΕΜ ΙCΧΕΝ
ΠΕΜΖΗΤ ΨΑ ΦΡΗC : ΠΙΟΤΑΙ ΠΙΟΤΑΙ
ΚΑΤΑ ΠΕΨΡΑΝ ΝΕΜ ΨΟΥΐ ΨΟΥΐ
ΚΑΤΑ ΠΕCΡΑΝ ΚΥΡΙΕ ΜΑΜΤΟΝ
ΝΩΟΥ ΧΩ ΝΩΟΥ ΕΒΟΛ

S'ils se sont rendus
humainement coupables de
négligences ou de gaspillages
alors qu'ils étaient revêtus
d'un corps et habitaient ce
monde,

par Ta bonté, ô Dieu, Ami du
genre humain, daigne Te
souvenir de tes serviteurs les
chrétiens orthodoxes qui sont
dans ce monde, du lever du
soleil à son couchant, et du
nord au sud, chacun et chacune
par son nom. Seigneur accorde
leur le repos et remets leurs
péchés.

وإن كان لحقهم توان أو تفريط
كبشر وقد لبسوا جسدا
وسكنوا في هذا العالم.

فأنت كصالح ومحِب البشر
اللهم تفضل عبيدك
المسيحيين الأرثوذكسيين
الذين في المسكونة كلها من
مشارك الشمس إلى مغاربها
ومن الشمال إلى الجنوب
وكل واحد باسمه وكل واحدة
باسمها يارب نرحمهم واغفر
لهم.



Χε ἄμουν ἔλι ἐφοταβ ἐθωλεβ
οὔδε καν οὔεχοοῦ ἵνωωτ πε
πεφωνηθ ἔιχεν πικαχι. Πθωοῦ
μεν θαμ νη
Ποc ἐακβι ἡνωψυχη μαῦτον
νωοῦ : οὔοz μαροῦ
ἐρπεμπῶα ἡτμετοῦρο ἡτε
νιφνοῦ :

Ἄνον δε τηρεν ἀριχαριζεcθe
ναν ἡπενχωκ ἡνιχριστιᾶνος
εφρανακ ἡπεκῶθο. Οὔοz μοι
νωοῦ νεμαν ἡνωμεροc νεμ
οὔκληροc : νεμ νη εθῶ
τηροῦ ητακ.

Πιλαοc
Κῡριε ἐλεηcον

Car nul n'est exempt de péché
même si sa vie sur cette terre
n'a duré qu'un seul jour. A
ceux dont Tu as rappelés les
âmes, Seigneur, donne leur le
repos et fais qu'ils soient
dignes du Royaume des cieux.

A nous tous, accorde la
perfection chrétienne qui te
plaît. Donne-leur et donne-
nous de participer à l'héritage
de Tes saints

L'assemblée
Pitié Seigneur

فإنه ليس أحد طاهرا من
دنس ولو كانت حياته يوما
واحدا على الأرض. أما هم
يارب الذين أخذت نفوسهم
نيحهم وليستحقوا ملكوت
السموات.

وأما نحن كلنا فهب لنا كمالا
مسيحيا يرضيك أمامك.
واعطهم وإيانا نصيبا وميراثا
مع كافة قديسيك.

الشعب
يارب ارحم

Le Prêtre

Notre Père

Πιλαος

Ἐν Π̅χ̅ς Ἰ̅η̅ς Π̅ε̅ρ̅ς.

Πιδιὰκων

Τ̅α̅ς κεφαλὰς τ̅ω̅ν τ̅ω̅
Κ̅ρ̅ι̅ω̅ κ̅λ̅ι̅να̅τε.

Πιλαος

Ἐ̅ν̅ω̅πι̅ον̅ σο̅υ̅ Κ̅ρ̅ι̅ε

Πιδιὰκων

Π̅ρ̅ο̅ς̅ χ̅ω̅με̅ν̅ θ̅ε̅ο̅υ̅ με̅τ̅α̅
φ̅ο̅β̅ο̅υ̅ α̅μ̅η̅ν̅.

الكاهن

يا أبانا الذى فى السموات...

L'assemblée

Par le Christ Jésus notre
Seigneur

Le diacre

Inclinez la tête devant le
Seigneur

L'assemblée

Devant-Toi Seigneur

Le diacre

Soyons attentifs avec
crainte de Dieu Amen.

الشعب

بالمسيح يسوع ربنا

الشماس

احنوا رؤوسكم للرب

الشعب

أمامك يارب

الشماس

احنوا رؤوسكم للرب

Dieu aie pitié
de nous,
accorde-nous
Ta
miséricorde.
Traite nous
selon Ta
bonté dans
ton Royaume.

✠ NOY
NAI NAN THEU
ONAI EPOH
API ONAI
NEUAN DEN
TEKMETOPPO

يا الله إرحمنا،
قرر لنا
رحمة، إصنع
معنا رحمة
في ملكوتك.



Κριὲ ἐλεῆσον

Κριὲ ἐλεῆσον

Κριὲ ἐλεῆσον



Κτρίε ἐλεῆσον

Κτρίε ἐλεῆσον

Κτρίε ἐλεῆσον



Κριὲ ἐλεῆσον

Κριὲ ἐλεῆσον

Κριὲ ἐλεῆσον



Κτρίε ἐλεῆσον

Κτρίε ἐλεῆσον

Κτρίε ἐλεῆσον



Πορο ἡτε τζηρηνη : μοι ναν
 ητεκζηρηνη : σεμνι ναν ητεκζηρηνη :
 χα νεννοβι ναν εβολ.

Ô Toi, Roi de la paix
 Ta paix, donne-la nous
 Accorde-nous Ta paix
 Et remets nos péchés

يا ملك السلام
 أعطنا سلامك
 قرر لنا سلامك
 واغفر لنا خطايانا.



Κριὲ ἐλεῆσον

Κριὲ ἐλεῆσον

Κριὲ ἐλεῆσον



Κτρίε ἐλεῆσον

Κτρίε ἐλεῆσον

Κτρίε ἐλεῆσον



Χωρ εβολ ἡνιχαχι : ἡτε τεκκλῆσιὰ :
 ἁρισοβτ ἐρος : ἡνεσκιμ ψα ἐνεε.

Et chasse les ennemis
 Les ennemis de l'Eglise
 Aussi fortifie-la
 Jamais, ne s'ébranlera

فرق أعداء الكنيسة
 وحصنها
 فلا تتزعزع
 إلى الأبد.



Κριὲ ἐλεῆσον

Κριὲ ἐλεῆσον

Κριὲ ἐλεῆσον



Κτρίε ἐλεῆσον

Κτρίε ἐλεῆσον

Κτρίε ἐλεῆσον



Εμμανουηλ Πεννοϋτ : ζεν τενμντ
τνοϋ : ζεν πωοϋ ντε Πεϋιωτ : νεμ
Πιπνεμα εθοταβ.

Notre Dieu Emmanuel
Est maintenant parmi nous
Avec la gloire du Père
Avec le Saint-Esprit

عمانوئيل إلهنا
في وسطنا الآن
بمجد أبيه
والروح القدس



Κριὲ ἐλεῆσον

Κριὲ ἐλεῆσον

Κριὲ ἐλεῆσον



Κτρίε ἐλεῆσον

Κτρίε ἐλεῆσον

Κτρίε ἐλεῆσον



Ἰτεψ̅ς̅μοϑ̅ ἔρον̅ τηρεν̅ : Ἰτεψ̅τοϑ̅βο
 Ἰνε̅νε̅ζη̅τ̅ : Ἰτεψ̅ταλ̅βο Ἰνι̅ψ̅ωνι̅ : Ἰτε
 νε̅νε̅ψ̅τ̅χη̅ νε̅νε̅ νε̅νε̅νω̅μα̅.

Qu'Il nous bénisse tous
 Et purifie nos cœurs
 Guérissent les maladies
 De nos âmes et nos corps

ليباركنا كلنا
 ويطهر قلوبنا
 ويشفي أمراض
 نفوسنا وأجسادنا.



Κριὲ ἐλεῆσον

Κριὲ ἐλεῆσον

Κριὲ ἐλεῆσον



Κτρίε ἐλεῆσον

Κτρίε ἐλεῆσον

Κτρίε ἐλεῆσον



Ἰενοῦωϣτ ἡμοκ ὦ Πιχριστος : νεμ
Πεκιωτ ἡαζαθος : νεμ Πιπνευμα
εθοταβ : χε αταψκ ακωτ ἡμον.

Nous T'adorons ô Christ
Avec Ton Père Très Bon
Avec le Saint-Esprit
Car Tu fus crucifié et nous sauvas

نسجد لك أيها المسيح
مع أبيك الصالح
والروح القدس
لأنك صلبت وخلصتنا.



Bénédiction finale

البركة والختام في أسبوع الآلام



ΑΜΗΝ: Ἀλ̣̅ Δοξα Πατρί κε Υἱω κε ἁγίῳ
Πνεύματι: κε νῦν κε ἀί κε ἰς τοῦς ἐὼνας
των ἐὼνων Ἀμήν.

Amen Alléluia, Gloire au Père
au Fils et au Saint-Esprit,
Maintenant et pour toujours et
pour les siècles des siècles
Amen

امين هليلويا. المجد للآب
والإبن والروح القدس،
الآن و كل أوان وإلي دهر
الدهور. آمين.



Ⲑⲉⲛⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲱ ⲡⲉⲛⲟⲥ Ⲓⲛⲥ ⲡⲭⲥ :
 ⲫⲏⲉⲧⲁⲧⲁⲱⲥ ⲉⲡⲓⲥⲧⲁⲣⲟⲥ : ⲉⲕⲉⲃⲟⲙⲃⲉⲙ ⲙⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ
 : ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲧⲭ : ⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲓ
 ⲛⲁⲛ

Nous clamons et nous disons: Ô
 notre Seigneur Jésus Christ: **qui**
a été crucifié, écrase Satan sous
nos pieds. Sauve nous et aie
 pitié de nous

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع
 المسيح الذي صلبت على
 الصليب وسحقت الشيطان تحت
 أقدامنا. خلصنا وإرحمنا

ⲁⲕⲃⲓ

Ακβι ἰχαρις ἠΜωῖςης: †μετὸςηβ ἵτε
 Μελχισαδεκ: †μετδελλω ἵτε Ιακωβ:
 πινοχ ἡὰγι ἵτε Μαθοῦσαλα:

Tu as obtenu la grâce de	نلت نعمة موسي، وكهنوت
Moïse, la prêtrise de	ملشيصادق، وشيخوخة
Melchisédech, l'âge de	يعقوب، وطول
Jacob et la longue vie de	عمر
Mathusalem	متوشالح



πικα† ετσωτπ ἵτε Δαυιδ : †σοφια ἵτε
 Σολομων : πιΠνευμα ὤΠαρακλητον
 φηεταψι εχεν νιαποστολος

والفهم المختار الذي لداود،
 وحكمة سليمان، والروح
 المعزي الذي حلّ علي
 الرسل

l'intelligence de David, la
 sagesse de Salomon et
 l'Esprit paraclet qui est
 descendu sur les apôtres.



Πο̅ς̅ ε̅ϣ̅ε̅α̅ρε̅ε̅ επ̅ω̅ν̅ϑ̅ : νε̅μ̅ π̅τα̅ρο̅ ε̅ρα̅τ̅ϣ̅
 : μ̅π̅ε̅ν̅ι̅ω̅τ̅ ε̅τ̅τ̅αι̅η̅ο̅υ̅τ̅ η̅α̅ρ̅χ̅η̅ε̅ρε̅ε̅τ̅ς̅ :
 πα̅πα̅ α̅β̅β̅α̅ (...).

Le Seigneur garde la vie et
 le relèvement de notre
 bienheureux père, le grand
 prêtre, le pape anba (...)

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا
 المكرم رئيس الكهنة البابا
 أنبا ...



Πατριάρχης (ἡμετροπολίτης) ἀββὰ (...)
 ΠΑΤΡΙΩΤ ἸΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Et notre bienheureux père
 l'évêque (le métropolitain)
 Anba (...)
 وأبينا الأسقف (المطران)
 أنبا...



Φ† Ντε τφε εϋεταχροϋ (εϋεταχροοϋ)
 ζιχεν πεϋθρονος (νοϋθρονος)
 ηζανμηνϋ ηρομπι νεμ ζανχοϋ
 ηζιρηνικον.

Le Dieu du ciel le(s)	إله السماء يثبته (يثبتهم)
maintienne(nt) sur son	علي كرسيه (كرسيهم)،
(leurs) trône(s) de	سنين كثيرة وأزمنة
nombreuses années	سلامية
paisibles	



Πτερυγεβιο ἡεϋχαχι (ἡνοϋχαχι) τηροϋ
 ςαπεϷητ ἡηεϋδαλαϋχ (ἡνοϋδαλαϋχ)
 ἡχωλεϹ.

et qu'il lui (leur) soumette **أعدائه** **جميع** **ويخضع**
 tous ses (leurs) ennemis **أقدامه** **تحت** **(أعدائهم)**
 rapidement. **أقدامهم** **سريعاً.**



Ἰωβζ εἰς ἡμᾶς ἐρχομαι ἔχων ἡμετέρας
 νεννοῦναι ἡμᾶς ἐβούληθεν ὁ ὑγιρηνῆς κατὰ
 πεκνιωτῆ ἡμᾶς.

Implore le Christ pour
 nous, qu'il nous accorde
 paisiblement la rémission
 de nos péchés selon sa
 grande miséricorde.

أطلب من المسيح عنا
 ليغفر لنا خطايانا بسلام
 كعظيم رحمته.



Κῡριὲ ἐλεῆσον Κῡριὲ ἐλεῆσον Κῡριε
 εὐλοῶσῃσον ἀμην : σμοῦ εῖροι : σμοῦ εῖροι
 : ις μετανοιά : χω νηι ἐβοῶ χω
 ἀπισμοῦ.

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur,
 Seigneur Bénis nous Amen.
 Bénissez moi, Bénissez moi,
 voici la métanoia pardonnez
 moi et dites la bénédiction

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا
 رب بارك. آمين. باركوا عليّ.
 باركوا عليّ. ها مطانية.
 اغفروا لي. قل البركة



Jésus-Christ notre vrai Dieu, qui par Sa volonté a subi Sa Passion et a été crucifié pour nous, nous bénisse de toute bénédiction spirituelle et nous aide. Qu'Il accomplisse pour nous cette Sainte Pâques et nous montre la joie de Sa sainte résurrection de nombreuses années paisibles.

يسوع المسيح إلهنا الحقيقي
الذى قبل الآلام بإرادته
وصلب على الصليب من
أجلنا، يباركنا بكل بركة
روحية ويعيننا ويكمل لنا
البصخة المقدسة ويرينا فرح
قيامته المقدسة سنيناً كثيرة
وأزمنة سالمة،



Par les prières et les supplications que ne cessent de T'adresser pour nous notre Dame et notre Reine à tous, la Sainte Mère de Dieu, Sainte Marie ; et les 3 puissants lumineux Michel, Gabriel et Raphaël, et tous les chœurs des anges, des archanges et les puissances célestes.

بالسؤال التي ترفعها عنا
كل حين والدة الإله
القديسة مريم وكل صفوف
الملائكة ورؤساء الملائكة



Et par les prières des patriarches, des prophètes, des apôtres, des martyrs, et tout le chœur des porteurs de la croix, les justes et l'ange de ce jour béni et par la bénédiction de la Mère de Dieu, la très Sainte Marie en premier et dernier lieu

والآباء والأنبياء والرسل
والشهداء والأبرار
والصديقون ولباس
الصليب والنسك
والمعترفون والسواح



et par la bénédiction de
cette Sainte Pâques de
notre bon Sauveur. Que
leurs saintes bénédiction,
leurs grâces, leurs
puissances, leurs dons, leur
amour, et leur secours
soient avec nous tous
éternellement, amen !

وبركة البصخة المقدسة
التي لمخلصنا الصالح،
بركتهم المقدسة ونعمتهم
وقوتهم وهبتهم ومحبتهم
ومعونتهم تكون معنا كلنا
إلى الأبد. آمين.



Le Christ
notre Dieu

Πιχριστος
Πεννοϋ†

المسيح إلهنا

Amen,
ainsi soit-il

Αμην
εσενωπι

آمين. يكون



